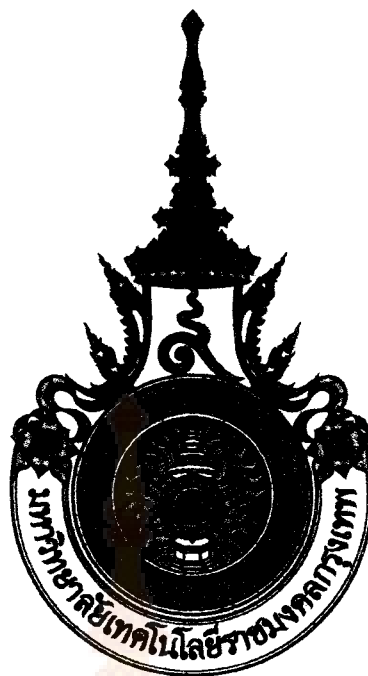




รายงานการวิจัย

โครงการวิจัย เรื่อง การศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ

University Students' Interpretations of English to Thai Transliterations
in Thai Daily Newspapers

ผู้วิจัย

นางกรกมล ศรีเดือนดาว

โครงการวิจัยทุนสนับสนุนงานวิจัยของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ

งบประมาณเงินผลประโยชน์ ปี พ.ศ. 2554

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ



รายงานการวิจัย

โครงการวิจัย เรื่อง การศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ

University Students' Interpretations of English to Thai Transliterations
in Thai Daily Newspapers

ผู้วิจัย

นางกรกมล ศรีเดือนดาว

โครงการวิจัยทุนสนับสนุนงานวิจัยของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ

งบประมาณเงินผลประโยชน์ ปี พ.ศ. 2554

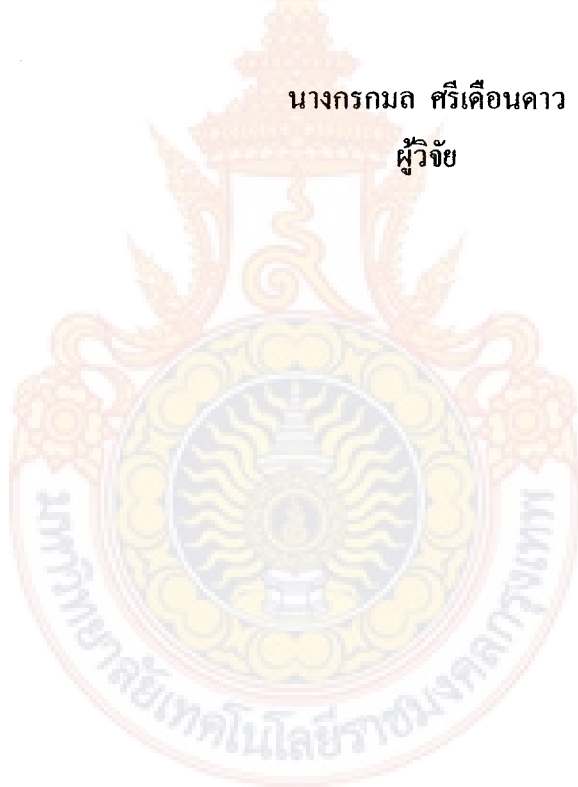
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ

กิตติกรรมประกาศ

โครงการวิจัย เรื่อง การศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ (University
Students' Interpretation of English to Thai Transliterations in Thai Daily Newspapers) นี้
ได้รับทุนสนับสนุนจากงบประมาณเงินผลประโยชน์ ปี พ.ศ. 2554 ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยี
ราชมงคลกรุงเทพ ผู้วิจัยขอขอบคุณมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพที่เล็งเห็นความสำคัญ
และจำเป็นของการวิจัย รวมทั้งขอบคุณบุคลากรสำนักวิจัยและพัฒนาทุกท่านที่ให้คำแนะนำด้วย
ไมตรีจิตอันดีตั้งแต่เริ่มต้นจนดำเนินการวิจัยแล้วเสร็จ

นางกรกมล ศรีเดือนดาว

ผู้วิจัย



บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ ประจำเดือนมกราคม พ.ศ. 2553 เฉพาะในข่าวหน้า 1 ทุกฉบับ รวม 31 ฉบับ ที่คัดเลือกมาจำนวน 30 คำ และนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ จำนวน 70 คน โดยแยกเป็น 7 คณะ คณะละ 10 คน การเก็บข้อมูลใช้แบบสัมภาษณ์เพื่อศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา ระดับความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์แบ่งออกเป็นสามระดับคือ ถูกต้อง ถูกต้องบางส่วน และ ไม่ถูกต้อง ซึ่งรวมถึงไม่เข้าใจความหมายด้วย

ผลการวิจัยแสดงถึงความคิดเห็นของนักศึกษาว่า นักศึกษาส่วนใหญ่ชอบภาษาอังกฤษ คิดว่าภาษาอังกฤษของตนอยู่ในระดับดี และยังต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

ในส่วนของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ ถูกต้อง ในลำดับสูงสุด นักศึกษาคณะอุตสาหกรรม สิ่งทอ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ ถูกต้องบางส่วน ในลำดับสูงสุด และนักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ ไม่ถูกต้อง ในลำดับสูงสุด ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษาได้นำมาอภิปรายไว้ในงานวิจัย

Abstract

This research aimed to study the RMUTK students' interpretations of English transliterations in Thai daily newspaper. 30 English transliterations were collected. Participants were 70 RMUTK students from 7 faculties (ten each). Questionnaires and interviews were used and the interpretations were studied and categorized into 3 groups: correct, partially correct and incorrect ('not knowing' included).

The finding showed that the Liberal Art students did best in the 'correct' group. The Textile Industries students did best in the 'partially correct' group whereas the Science and Technology students got the highest percentage in the 'incorrect group'. The discussions of their interpretations were provided.



สารบัญเรื่อง

	หน้า
บทที่ 1 บทนำ	1
บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม	5
บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย	9
บทที่ 4 ผลการวิจัย	12
บทที่ 5 สรุปและอภิปรายผล	31
ภาคผนวก	



สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1	แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษ
	ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาแต่ละคณะ
	12 – 18
1.1	คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม
	12
1.2	คณะเทคโนโลยีहरรรรศาสตร
	13
1.3	คณะบริหารธุรกิจ
	14
1.4	คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
	15
1.5	คณะวิศวกรรมศาสตร
	16
1.6	คณะศิลปศาสตร
	17
1.7	คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ
	18
ตารางที่ 2	แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษ
	ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาทั้งหมด
	19
ตารางที่ 3	ร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
	ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยี
	ราชมนครกรุงเทพมหานคร แยกเป็นคณะ
	20 - 27
3.1	คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม
	20
3.2	คณะเทคโนโลยีहरรรรศาสตร
	21
3.3	คณะบริหารธุรกิจ
	22

3.4	คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	23
3.5	คณะวิศวกรรมศาสตร์	24
3.6	คณะศิลปศาสตร์	25
3.7	คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ	26
3.8	แสดงภาพรวมร้อยละของความเข้าใจ ของนักศึกษาทั้งหมด	27
ตารางที่ 4	ร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษา	
	ทุกคณะ ต่อคำศัพท์แต่ละคำ	28 -29



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นสากลของภาษาอังกฤษ ส่งผลให้ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อภาษาอื่นมาก เมื่อประกอบกับความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีที่ทำให้การติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกเป็นเรื่องง่าย ภาษาอังกฤษจึงเข้ามามีบทบาทในภาษาไทยมากขึ้น โดยเห็นได้ชัดจากการใช้คำภาษาอังกฤษปะปนกับภาษาไทย

ความนิยมใช้คำภาษาอังกฤษปะปนกับภาษาไทยปรากฏให้เห็นอย่างแพร่หลายในการสื่อสารแทบทุกระดับของสังคมไทยปัจจุบัน ไม่ว่าจะเป็นในบทสนทนาประจำวัน ในสื่อแขนงต่าง ๆ เช่น วิทยุ โทรทัศน์ รวมทั้งในบทความและหนังสือที่เผยแพร่โดยสื่อมวลชน ซึ่งล้วนแต่เป็นปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการรับรู้และการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยทั้งสิ้น ทั้งนี้เพราะการเรียนรู้ภาษาจากสื่อมวลชนเป็นการเรียนรู้ภาษาแบบธรรมชาติโดยที่ผู้เรียนไม่ตั้งใจ ไม่รู้ตัวและเกิดการนำไปใช้ต่อโดยอัตโนมัติ (ชำนาญ รอดเหตุภัย. 2523:166)

ในบรรดาสื่อมวลชนแขนงต่าง ๆ หนังสือพิมพ์เป็นสื่อมวลชนประเภทหนึ่งที่สามารถเข้าถึงประชาชนจำนวนมากได้ เนื่องจากมีราคาถูก หาซื้อได้ง่าย สามารถอ่านได้โดยไม่จำกัดเวลาและสถานที่ และเป็นหลักฐานที่ถาวร นอกจากนี้ ผู้อ่านจำนวนมากมักเชื่อถือและนิยมใช้ภาษาตามแบบอย่างในหนังสือพิมพ์เพราะมีความเชื่อว่าทันสมัย (เจือ สตะเวทิน. 2517:41) จึงอาจกล่าวได้ว่าหนังสือพิมพ์มีอิทธิพลสูงต่อคนไทยในด้านการใช้ภาษา และคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์โดยมากมักใช้เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปรากฏอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก เป็นที่ยอมรับและกำหนดให้ใช้ได้ ทั้งในพจนานุกรมไทย ซึ่ง จำเริญ ศรีเดชา (2538: ก) ศึกษาพบว่าคำศัพท์ภาษาอังกฤษอยู่เป็นจำนวน 562 คำในพจนานุกรมไทย พุทธศักราช 2525 และราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งเป็นหน่วยงานที่มีหน้าที่บัญญัติศัพท์ในภาษาไทย ก็ได้รวบรวมคำศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ไว้ตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2549 และมีการปรับปรุงเพิ่มเติมเรื่อยมาจนถึงปีพุทธศักราช 2552

ความหมาย

นักภาษาศาสตร์ไทยให้ความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไว้ว่าคือคำที่ถ่ายทอดเสียงจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยและนำมาใช้กันจนกลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาไทย โดยยังคงรูปภาษาเดิมไว้ไม่เปลี่ยนแปลง (จำเริญ ศรีเดชา (2537: 5) และ นันทิพย์ ภิงคารวัฒน์ (2541: 141)

ในขณะที่วนิดา มงคลนิต (2543:4) เห็นว่า การนำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยนั้น อาจนำมาใช้โดยตรง หรือมีการเปลี่ยนแปลงไปบ้าง เช่น เปลี่ยนแปลงเสียงเพื่อให้เข้ากับระบบของภาษาไทย หรือเปลี่ยนแปลงความหมาย โดยนำไปใช้ในความหมายที่แคบเข้า กว้างออก หรือย้ายที่ เพื่อให้เหมาะสมกับบริบทที่เป็นภาษาไทย

สาเหตุที่ทำให้มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอาจมีที่มาจากเหตุผลหลายประการ คือ เนื่องจากเป็นวิธีที่ง่าย คงความหมายครบถ้วน อีกทั้งยังสามารถสื่อความได้ตรงกัน โดยไม่มีความจำเป็นต้องจำศัพท์ใหม่ที่เป็นศัพท์บัญญัติ (ปรีชา ช่างขวัญอิน. 2535: 41) หรืออาจเป็นเพราะราชบัณฑิตยสถานไม่สามารถบัญญัติศัพท์ภาษาไทยเพื่อให้ใช้แทนคำต่างประเทศได้ทันกับความเร็วในการแผ่ขยายอิทธิพลของภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทย (อรพันธ์ อารักษ์วานิช. 2539: 29)

นอกจากนี้ บุญเสริม อุทธรภิรมย์ (2522: 3-4); วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524: 81-83); และพนมพร นิรัญทวี (2537: 17) ยังได้กล่าวถึงสาเหตุอื่นไว้อีกด้วย พอสรุปได้ดังนี้

- 1) คำนั้นไม่มีในภาษาไทย เพราะเป็นชื่อเฉพาะ เช่น หน่วยการชั่ง ตวง วัด ชื่อพืช ชื่อสัตว์ เครื่องดนตรี หรือ อาหาร ฯลฯ ตัวอย่างเช่นคำว่า ฟุต กีตาร์ มั๊กกะโรนี
- 2) เป็นศัพท์เฉพาะสาขาวิชา เฉพาะอาชีพ และใช้กันจนเป็นที่เข้าใจอย่างกว้างขวางแล้ว หากเปลี่ยนเป็นคำไทยอาจทำให้ความหมายแตกต่างไป เช่น แคลอรี วิตามิน นิวเคลียร์ และ เฮโรอิน
- 3) อาจเป็นเพราะคำนั้นมีความหมายสั้น กระชับ และรัดกุมคืออยู่แล้ว จึงถือเป็นการประหยัดคำมากกว่าที่จะต้องอธิบายยาวยาว เช่น คอรัปชั่น ซึ่งใช้ง่าย เข้าใจได้ดี และประหยัดคำมากกว่าที่จะใช้โดยอธิบายว่า “การกระทำความชั่วในลักษณะต่าง ๆ / การฉ้อราษฎร์บังหลวง”
- 4) การบัญญัติคำเป็นภาษาไทยของหน่วยงานไทย คือราชบัณฑิตยสถาน หรือ กรมวิชาการ นั้น เข้าใจยาก จึงไม่เป็นที่นิยมใช้ ตัวอย่างเช่นคำว่า โรแมนติก (จินตนิยม) และ เทคโนโลยี (ประยุกต์วิทยา)
- 5) อาจเกี่ยวกับค่านิยมหรือทัศนคติของผู้ใช้ภาษาที่คิดว่า การใช้คำภาษาอังกฤษ เป็นการแสดงภูมิรู้และทำให้ตนเองดูแตกต่างจากผู้อื่น จึงนิยมใช้จนกลายเป็นนิสัยติดตัวไปในที่สุด เช่น นักศึกษามักนิยมใช้ว่า “ฉันไม่แคร์ว่าใครจะมองอย่างไร” หรือ “อาจารย์จะเทศน์เรื่องนี้เมื่อไหร่”

ประเภทของคำทับศัพท์

ม.ล. บุญเหลือ เทพสุวรรณ (2528: 63-64) แยกประเภทคำทับศัพท์ออกเป็นสี่ประเภทได้แก่

- 1) ศัพท์เทคนิค ส่วนมากเกี่ยวกับช่างเครื่องยนต์ ที่มักเขียนไปตามการออกเสียงของผู้ใช้ เช่น เก (guage) จี๊ปเหลด (tubeless)
- 2) คำยืมจากภาษาพูด เช่น แฟน (fan ย่อมาจาก fanatic)
- 3) คำทั่วไปที่ใช้ทั้งในภาษาพูดและเขียน เช่น ไมโครโฟน
- 4) ศัพท์วิชาการ ส่วนมากเป็นคำด้านวิทยาศาสตร์ เช่น ออกซิเจน ไนโตรเจน
- 5) ศัพท์ที่ใช้ในกลุ่มคนที่ชอบใช้ภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาไทย แต่ความรู้ภาษาอังกฤษไม่ลึกนัก จึงมักใช้ผิดทั้งในด้านการออกเสียงและหน้าที่ของคำ เช่น โซเชียล (social) นอกจากออกเสียงผิดแล้วยังนำไปใช้เป็นคำกริยาว่า “คนนี่เขาไม่ค่อยโซเชียลกับใครเลย” ซึ่งเป็นการใช้ผิดหน้าที่ของคำที่เป็นคำนาม

ในส่วนตัวของผู้วิจัยมีความเห็นว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์รายวัน อาจแบ่งออกได้เป็นสองกลุ่มใหญ่คือ

1) คำทับศัพท์ที่ใช้กันแพร่หลายเป็นเวลานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีแล้ว และใช้ได้ในฐานะถ้อยคำทั่วไป เช่น

ฮีโร่ (Hero) หมายถึง วีรบุรุษ ตัวสำคัญ คนเก่ง

ฟรี (Free) หมายถึง อิสระ ไม่มีข้อจำกัด ไม่ปิดบัง

ซัวร์ (Sure) หมายถึง แน่นอน มั่นใจ ยืนยัน มั่นคง ไว้ใจได้ ไม่ต้องสงสัย

(วิทย์ เทียงบุญธรรม, 2532)

2) คำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น บางคำ เป็นคำใหม่ซึ่งราชบัณฑิตยสถานยังไม่ได้บัญญัติศัพท์เฉพาะในภาษาไทยไว้ เช่น

โฟนอิน (Phone-in – a television or radio program in which the public can ask questions or give opinions over the telephone)

สตอมเซจ (Storm surge - an offshore rise of water associated with a low pressure weather system, typically a tropical cyclone)

(Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2000)

อย่างไรก็ตาม การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์นั้น มักใช้โดยคำนึงถึงประโยชน์ในการสื่อสารให้เข้าใจตรงกันโดยไม่ต้องผ่านการแปลหรือการบัญญัติศัพท์

แต่บางครั้งก็อาจก่อปัญหาถ้าละเลยความถูกต้อง ซึ่งจะส่งผลให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยรับรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบผิดผิดและเมื่อนำไปใช้ต่อก็มักใช้ผิดต่อไปด้วย ลักษณะการใช้ผิดดังกล่าวอาจเกิดขึ้นได้สองกรณีใหญ่ใหญ่คือ

1. ใช้ในความหมายที่ผิดไปจากความหมายเดิม เช่นคำว่า โชเฟอร์ (Chauffeur) ซึ่งเป็นคำภาษาอังกฤษที่รับมาจากภาษาฝรั่งเศส หมายถึงคนที่รับจ้างขับรถส่วนตัวของผู้อื่น โดยไม่ได้เป็นเจ้าของรถเอง แต่เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยกลับใช้ในความหมายถึงคนขับรถรับจ้าง เช่นคนขับรถแท็กซี่หรือรถเมล์ และบางทีหมายถึงเจ้าของรถเองด้วย (รจิตลักษณ์ แสงอุไร. 2522: 80)
2. ใช้ผิดหน้าที่ของคำ ตัวอย่างเช่น นำคำกริยามาใช้เป็นคำนาม หรือนำคำวิเศษณ์มาใช้เป็นคำกริยา คำว่า เกม (Game) ในภาษาอังกฤษเมื่อเป็นคำนาม มีความหมายว่า การเล่น การแข่งขัน แต่เมื่อปรากฏเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในประโยคภาษาไทย ใช้ว่า ถ้ามีปัญหาทำให้มันเกมกันไป ในกรณีนี้ คำว่า เกม กลายเป็นคำกริยาที่มีความหมายว่า จบ หรือ สิ้นสุด ซึ่งเมื่อผู้อ่านเกิดการความเคยชินจากการรับรู้หน้าที่และความหมายของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทย และนำไปใช้ในภาษาอังกฤษก็จะเกิดความผิดพลาดต่อไปอีก

จะเห็นได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์นั้น อาจเป็นได้ทั้งแบบอย่างที่ถูกต้องและไม่ถูกต้องสำหรับคนไทยทั่วไป รวมทั้งนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพซึ่งไม่สามารถหลีกเลี่ยงที่จะต้องได้พบและอ่านคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเหล่านั้นอยู่เสมอในชีวิตประจำวัน ผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพว่านักศึกษาเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษถูกต้องหรือไม่

บทที่ 2

การทบทวนวรรณกรรม

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสองส่วน ดังต่อไปนี้

ส่วนที่ 1 เอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การยืมภาษา

ภาษามีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา เป็นสากลและเป็นธรรมชาติ การยืมภาษาหนึ่งไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งเป็นปรากฏการณ์ธรรมดาที่เกิดขึ้นกับทุกภาษาในโลก การยืมภาษาเป็นการสะท้อนให้เห็นอิทธิพลของภาษาจากประเทศนั้นนั้น (Alrabba, 1985)

นักภาษาศาสตร์ไทยหลายท่านให้ความสนใจเรื่องการยืมภาษาโดยมีมุมมองที่แตกต่างกันในรายละเอียดเล็กน้อย ประยูร ทรงศิลป์ (2526: 60) มองการยืมภาษาว่าเป็นการที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งไปใช้ในภาษาของตนเอง แต่ วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2526: 128) มองการยืมภาษาในแง่ของการยืมคำเท่านั้น ในขณะที่ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2542: 98) เห็นว่า การยืมภาษาเป็นการที่ภาษาหนึ่งรับเอาลักษณะใดก็ตามจากภาษาอื่นมาใช้จนกลายเป็นลักษณะของตนเอง

การยืมภาษาคือการรับเอาคุณสมบัติหรือลักษณะบางประการซึ่งแตกต่างจากลักษณะประเพณีของตน ซึ่งสอดคล้องกับมุมมองของประยูรและอมราที่เห็นว่าการยืมนั้นเป็นการรับเอาคุณสมบัติอื่นนอกเหนือจากคำ

การยืมภาษาดังประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษ ที่เกิดขึ้นในภาษาไทยนั้น มีลักษณะการยืมคำศัพท์มากที่สุด นอกจากนั้นคือการยืมด้านโครงสร้างและด้านเสียง งานวิจัยนี้จะศึกษาเฉพาะด้านการยืมคำเท่านั้น

ปัจจัยที่ทำให้เกิดการยืมคำจากต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยมี 2 ประการ คือ

1. ความจำเป็นที่ต้องการคำเรียกขานใหม่ๆ สำหรับวิทยาการสมัยใหม่ซึ่งส่วนใหญ่รับมาจากต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษซึ่งใช้เป็นภาษาสากลหรือภาษากลางในการสื่อสารยุคปัจจุบัน เช่น คอมพิวเตอร์ ซีดีรอม ดิสก์ เมาส์ โปรแกรม

2. สถานภาพทางภาษา ซึ่งแตกต่างกันในการติดต่อระหว่างคนที่พูดภาษาต่างกัน คำนิยมของคนไทยมองว่าปัจจุบันใครพูดภาษาไทยปนภาษาอังกฤษ จะได้รับการยกย่องว่าเป็นผู้มีความรู้ (น้ำทิพย์ ภิงคารวัฒน์, 2541: 140-142)

ปรารภนา ผดุงพจน์ (2564: 11) จำแนกรูปแบบการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย เป็น 3 รูปแบบใหญ่ ๆ ดังนี้

1. การทับศัพท์ (Loan word) คือ การออกเสียงตรงตามคำเดิม หรือ โกล้เสียง คำเดิมมากที่สุด หากระบบเสียงในภาษานั้นมีความแตกต่างจากภาษาไทย ก็ จะปรับเสียงให้เข้ากับลักษณะภาษาไทยเพื่อให้คนไทยออกเสียงได้สะดวก เช่น กัปตัน (captain) และ กงสุล (consul)
2. การบัญญัติศัพท์ คือ การยืมเฉพาะความหมายซึ่งไม่มีในภาษาไทยเข้ามา แล้วสร้างคำศัพท์ขึ้นใหม่เพื่อใช้แทนความหมายที่ยืมมา เรียกว่า “ศัพท์ บัญญัติ” เช่น สังกัป (concept) และ เอกัตภาพ (individual)
3. การแปลศัพท์ (Loan translation) คือ การยืมความหมายของคำภาษาอังกฤษ แล้วถ่ายทอดหรือแปลเป็นภาษาไทยด้วยการใช้หน่วยคำในภาษาของไทย และกฎเกณฑ์การสร้างคำในภาษาไทยเอง เช่น ช้อนชา (tea spoon) และ ดาราภาพยนตร์ (movie star)

งานวิจัยนี้มุ่งเน้นศึกษาเฉพาะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ รายวันภาษาไทย

ส่วนที่ 2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์

สื่อมวลชน (Mass media) หมายถึง สื่อกลางที่นำข่าวและความรู้ไปสู่มหาชน เช่น หนังสือพิมพ์ วิทยุ โทรทัศน์และภาพยนตร์ (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525: 825) อาจกล่าวได้ว่าสื่อมวลชนคือปัจจัยสำคัญที่ก่อให้เกิดการสื่อสาร

ชำนาญ รอดเหตุภัย (2523: 115-17) กล่าวว่าสื่อมวลชนมีอิทธิพลต่อประชาชน อย่างกว้างขวาง ทั้งในด้านสติปัญญา ด้านค่านิยมและทัศนคติ ด้านอารมณ์ ด้านคุณธรรม ด้าน พฤติกรรม และที่สำคัญคือ ด้านภาษา

ภาษาที่ใช้ในหนังสือพิมพ์มีการศึกษาอย่างกว้างขวาง อย่างไรก็ตาม ส่วนใหญ่ เป็นการศึกษาภาษาในด้านอื่น ไม่เน้นเฉพาะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

งานวิจัยไทย

นิภา คร้ามวงศ์ (2522) ศึกษาความเข้าใจและความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของผู้อ่านหนังสือพิมพ์ที่มีความแตกต่างกันในด้านอาชีพและระดับการศึกษา พบว่าผู้อ่านที่มีระดับการศึกษาสูงมีความเข้าใจคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากกว่าผู้อ่านที่มีการศึกษาคต่ำ แต่ผู้อ่านส่วนใหญ่จากทั้งสองกลุ่มไม่เห็นด้วยกับการใช้คำทับศัพท์มากเกินไปจนเกิดความจำเอน ซึ่งผู้วิจัยอภิปรายว่าอาจสร้างปัญหาในการใช้ภาษาไทยและการใช้ในความหมายที่ผิดไปจากเดิม ซึ่งเกิดจากผู้เขียนเข้าใจภาษาอังกฤษไม่ดีพอ อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดตามไปด้วย

สุกัญญา ฉัตรเสถียรพงศ์ (2533) ศึกษาหน้าที่และความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน ปี พ.ศ. 2530 แล้วนำไปเปรียบเทียบกับหน้าที่และความหมายของคำภาษาอังกฤษในพจนานุกรมเพื่อให้ทราบความเปลี่ยนแปลงความหมาย การศึกษาพบว่าคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในหน้าที่เดิมคือ คำนาม ส่วนที่หน้าที่เปลี่ยนแปลงไป คำนามกลายเป็นคำกริยาและอื่น ในส่วนของความหมายมีทั้งความหมายคงเดิมและความหมายเปลี่ยนแปลงไป

พงษ์ศักดิ์ รักษาเพชร (2534) ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยทั้งด้านความหมาย ด้านเสียงและหน้าที่ของคำ พบว่า มีการใช้คำทับศัพท์ใน 3 ลักษณะคือ ใช้ในความหมายที่กว้างขึ้น ใช้ในความหมายที่แคบลงและใช้โดยเปลี่ยนความหมายไปจากเดิม

ในด้านเสียง พบว่าบางคำมีการออกเสียงสั้นลงและบางคำนำไปผสมกับคำไทยจนการออกเสียงผิดไปจากเดิม นอกจากนั้นยังพบว่าคำนามในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มักนำมาใช้เป็นคำกริยาในภาษาไทย

ชำเลื่อง ศรีเดชา (2536) ศึกษาการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 5-6 พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่นักเรียนใช้กันมาก 150 คำ ส่วนใหญ่เป็นคำที่ใช้อยู่ในชีวิตประจำวันและอยู่ใกล้ตัว และเมื่อเปรียบเทียบการใช้คำทับศัพท์ของนักเรียนในแต่ละกลุ่ม พบว่า เพศ อาชีพของผู้ปกครองและเครื่องมือสื่อสาร เป็นปัจจัยที่มีอิทธิพลน้อยต่อความแตกต่างในการใช้คำทับศัพท์ของนักเรียน แต่สภาพที่ตั้งบ้านเรือน เป็นปัจจัยที่มีอิทธิพลสูงต่อความแตกต่างในการใช้คำทับศัพท์ของนักเรียน

พัชร โภคาสัมฤทธิ์ (2526) ศึกษาการยืมคำและทัศนคติการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย พบว่ามีการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ไม่ตรงกับหน้าที่เดิม เช่นนำคำนามมาใช้เป็นคำกริยา นอกจากนั้น ยังพบว่ากลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นอาจารย์ในมหาวิทยาลัยศิลปากรมีทัศนคติ

ว่าการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยนั้น เกิดขึ้นจากสาเหตุทางสังคมและวัฒนธรรมในการประกอบอาชีพมากกว่าความจำเป็นทางภาษา

วนิดา มงคลชนิด (2543) ศึกษาเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวันไทยรัฐ ปี พ.ศ.2542 และพบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏนั้นอาจจำแนกได้เป็น 6 กลุ่ม คือ คำที่เกี่ยวกับชีวิตประจำวัน กีฬา เทคโนโลยีและวิทยาการ ธุรกิจการเงินและการธนาคาร การศึกษา และการเมือง และผลการวิเคราะห์ความหมายพบว่ามีทั้งที่นำไปใช้ในความหมายคงเดิมและความหมายเปลี่ยนไปในสามลักษณะ คือ แคบเข้า กว้างออก และย้ายที่

งานวิจัยต่างประเทศ

รีเยส (Reyes. 1993) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษและความเป็นชาตินิยมในหนังสือพิมพ์ภาษาสเปน 3 ฉบับ ที่พิมพ์ในนิวยอร์ก ลอสแอนเจลิสและเม็กซิโก พบว่าคำยืมภาษาอังกฤษมีอิทธิพลมากในหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์ในสหรัฐมากกว่าในเม็กซิโกและการใช้คำยืมนั้นยังคงตรงตามหลักการใช้ภาษาอังกฤษโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงไปตามหลักการใช้ภาษาสเปนสำหรับความเป็นชาตินิยม พบว่าปรากฏมากที่สุด ในหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์ในเม็กซิโกและคำทับศัพท์ส่วนใหญ่เป็นคำทับศัพท์เกี่ยวกับการโฆษณา

นาคากาวะ (Nakagawa. 1996) ศึกษาภาษาญี่ปุ่นในยุคศตวรรษที่ 20 พบว่าคำภาษาอังกฤษที่ถูกยืมมาใช้ในภาษาญี่ปุ่นมากที่สุดคือ คำนาม รองลงมาคือ คำกริยา และน้อยที่สุดคือ คำคุณศัพท์ และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบมากที่สุดในการใช้ภาษาเกี่ยวกับปรากฏการณ์ทางสังคม

ฮอฟเฟอร์ (Hoffer. 1990:1-21) ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาญี่ปุ่นโดยเน้นวิเคราะห์การพัฒนาการของหน้าที่ของภาษาและทัศนคติทางวัฒนธรรมในการยอมรับการใช้คำทับศัพท์ และมีการเปรียบเทียบการยืมภาษาอังกฤษกับภาษาจีนมาใช้ในภาษาญี่ปุ่น

แม้ว่าการใช้คำทับศัพท์จะเป็นที่แพร่หลาย ได้รับการยอมรับและมีหลักเกณฑ์รับรองการใช้โดยราชบัณฑิตยสถานก็ตาม ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ควรใช้คำทับศัพท์ในระยะเวลาหนึ่งเพื่อรอเวลาให้มีการบัญญัติคำไทยขึ้นใช้แทนเท่านั้น เช่น คอมพิวเตอร์วางคัก ซึ่งเพิ่งได้รับการบัญญัติให้ใช้แทนคำว่า Laptop computer ที่ใช้กันมาเป็นเวลานาน เพราะหากปล่อยให้มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์มากเกินไปจนพรวดพราด อาจส่งผลให้ภาษาไทยเป็นภาษาถูกครึ่งจนสูญเสียลักษณะของภาษาไทยไปได้ในที่สุด

บทที่ 3

ระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ว่ามีความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษถูกต้องหรือไม่

ขอบเขตของโครงการวิจัย

การวิจัยนี้ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวันไทยรัฐ เดือนมกราคม 2553 คอลัมน์สตู๊ปข่าวหน้า 1 ทุกฉบับ รวม 31 ฉบับ แล้วคัดเลือกคำทับศัพท์โดยวิธีการสุ่มอย่างมีระบบ (Systematic random sampling) เพื่อให้ได้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 30 คำ และใช้แบบสัมภาษณ์เพื่อศึกษาความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ จำนวน 70 คน โดยแยกเป็น 7 คณะ คณะละ 10 คน

สมมุติฐาน

การวิจัยนี้ดำเนินการโดยมีสมมุติฐานว่านักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์ถูกต้อง

นิยามศัพท์เฉพาะ

คำทับศัพท์ หมายถึง คำภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทยโดยตรงโดยไม่มีการดัดแปลงใดใด นอกจากเขียนแทนด้วยอักษรไทยเพื่อให้อ่านออกเสียงได้ถูกต้องหรือใกล้เคียงมากที่สุด ตัวอย่างเช่น ฟรี (free) เซอร์ไพรซ์ (surprise) และ เด็ด (dead)

วิธีดำเนินการ

การวิจัยนี้ดำเนินการตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. เก็บรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ เดือนมกราคม พ.ศ. 2553 เฉพาะที่ปรากฏในข่าวหน้า 1 ทุกฉบับ รวม 31 ฉบับ ได้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวน 300 คำ
2. คัดเลือกคำเพื่อศึกษา โดยวิธีการสุ่มอย่างมีระบบ (Systematic random sampling) ดังนี้

- 2.1 กำหนดจำนวนคำศัพท์ที่ต้องการศึกษา เป็นร้อยละสิบของคำที่รวบรวมได้
คือจำนวน 30 คำ
- 2.2 คัดเลือกคำศัพท์ที่อยู่ในลำดับที่ลงท้ายด้วย 1 ได้แก่คำในลำดับที่ 1, 11, 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 91, 101, 111, 121, 131, 141, 151, 161, 171, 181, 191, 201, 211, 221, 231, 241, 251, 261, 271, 281, และ 291 ทั้งนี้ เพื่อให้ได้คำศัพท์จำนวน 30 คำ ที่มีระยะห่างตามลำดับของคำเท่ากัน
- 2.3 นำคำศัพท์ที่คัดเลือกแล้วไปหาความหมายโดยเทียบเคียงจากพจนานุกรม
- 2.4 นำคำศัพท์ที่คัดเลือกแล้วมาจัดทำบัญชีคำศัพท์โดยเรียงความหมายจากง่ายไปหายาก
- 2.5 นำบัญชีคำศัพท์ที่จัดเรียงแล้วไปสร้างแบบสัมภาษณ์
- 2.6 นำแบบสัมภาษณ์ไปให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจ
- 2.7 นำแบบสัมภาษณ์ไปใช้กับนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ
จำนวน 70 คน โดยแยกเป็นคณะละ 10 คน จาก 7 คณะ ได้แก่
 - 1) คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม
 - 2) คณะบริหารธุรกิจ
 - 3) คณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์
 - 4) คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
 - 5) คณะวิศวกรรมศาสตร์
 - 6) คณะศิลปศาสตร์ และ
 - 7) คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ
- 2.8 เก็บรวบรวมข้อมูลความหมายคำทับศัพท์จากแบบสัมภาษณ์ แล้วนำมาจัดแยกเป็นสามกลุ่มตามความหมายที่นักศึกษาตอบ ดังนี้
 - 2.8.1 ถูกต้อง (correct) คือ ความหมายที่นักศึกษาให้มาถูกต้อง
 - 2.8.2 ถูกบางส่วน (partially correct) คือ ความหมายที่นักศึกษาให้มามีส่วนถูกบ้างแต่ไม่ถูกต้องทั้งหมด
 - 2.8.3 ไม่ถูกต้อง (incorrect) คือ ความหมายที่นักศึกษาให้มาไม่ถูกต้อง หรือนักศึกษาไม่ทราบความหมาย
- 2.9 คำนวณหาค่าร้อยละและแสดงผลการเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาในรูปตารางเปรียบเทียบให้เห็นชัดเจน
- 2.10 สรุป อภิปรายและให้ข้อเสนอแนะ

บทที่ 4

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยประกอบด้วยสองส่วน คือ

ส่วนที่หนึ่ง แสดงความคิดเห็นของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล
กรุงเทพเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน และ

ส่วนที่สอง แสดงความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์
รายวันของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ โดยแจกแจงเป็นตาราง ดังต่อไปนี้

ส่วนที่ 1

ตารางที่ 1 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์
รายวัน ของนักศึกษาแต่ละคณะ

1.1 คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม

	เห็นด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มากที่สุด
ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในหนังสือพิมพ์					
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	20	10	60	10	-
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	20	50	20	10	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	10	30	-	40	20
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	20	10	40	30	-
ฉันคิดว่าการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวันมาก	-	30	20	20	30
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	30	30	20	10	10
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	10	30	30	30	-

ตารางที่ 1.1 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม

นักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 70) ชอบภาษาอังกฤษ แต่ไม่คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี รวมทั้งต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม (ร้อยละ 60)

นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมส่วนมาก (ร้อยละ 70) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย และคิดว่าการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก นักศึกษาส่วนน้อย (ร้อยละ 40) คิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และนักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 60) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.2 คณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มากที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	10	30	50	10	-
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	-	50	40	10	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	10	30	30	30	-
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	-	50	10	40	-
ฉันคิดว่าการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	10	10	50	10	20
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	10	50	30	10	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	-	30	50	20	-

ตารางที่ 1.2 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์

นักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 60) ชอบภาษาอังกฤษ และต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม โดยนักศึกษาทั้งนี้ คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี

นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์กิ่งหนึ่ง (ร้อยละ 50) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย ส่วนมาก (ร้อยละ 80) คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก และนักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 60) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน แต่นักศึกษาส่วนน้อย (ร้อยละ 40) เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.3 คณะบริหารธุรกิจ

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มากที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	-	10	40	50	-
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	-	10	60	30	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	-	10	10	40	40
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	-	20	60	20	-
ฉันคิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	10	10	30	40	10
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	10	20	50	20	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	10	10	40	30	10

ตารางที่ 1.3 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ

นักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 90) ชอบภาษาอังกฤษ และคิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี รวมทั้ง ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจส่วนมาก (ร้อยละ 70) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย ส่วนมาก (ร้อยละ 80) คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก และคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน นอกจากนี้ นักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 70) เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.4 คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็นด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มาก ที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	-	10	70	20	-
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	10	30	50	10	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	-	-	40	50	10
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	-	60	30	10	-
ฉันคิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	-	30	40	30	-
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	-	30	40	30	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	10	20	50	20	-

ตารางที่ 1.4 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

นักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 90) ชอบภาษาอังกฤษ และ (ร้อยละ 60) คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี นักศึกษาทั้งหมด (ร้อยละ 100) ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ส่วนมาก (ร้อยละ 60) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย โดยนักศึกษส่วนมาก (ร้อยละ 70) คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.5 คณะวิศวกรรมศาสตร์

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มาก ที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	50	20	-	10	20
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	10	30	60	-	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	10	10	30	-	50
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	10	60	20	10	-
ฉันคิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	-	40	50	10	-
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	-	20	50	20	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	20	-	80	-	-

ตารางที่ 1.5 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์

นักศึกษาส่วนน้อย (ร้อยละ 30) ชอบภาษาอังกฤษ ส่วนมาก (ร้อยละ 60) คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี และนักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 80) ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ส่วนมาก (ร้อยละ 70) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย โดยนักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 60) คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก ส่วนมาก (ร้อยละ 70) เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และส่วนมาก (ร้อยละ 80) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.6 คณะศิลปศาสตร์

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มาก ที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	10	10	10	40	30
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	-	20	40	40	
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	-	10	50	10	30
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	10	50	30	-	10
ฉันคิดว่าการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	10	20	10	50	10
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	10	10	60	20	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	-	30	50	10	10

ตารางที่ 1.6 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์

นักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 80) ชอบภาษาอังกฤษ คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี และต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ส่วนมาก (ร้อยละ 60) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย โดยนักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 70) คิดว่าการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก ส่วนมาก (ร้อยละ 80) เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และส่วนมาก (ร้อยละ 70) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

1.7 คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มาก ที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	20	-	50	20	10
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	10	20	70	-	-
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	-	10	20	60	10
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	10	20	60	10	-
ฉันคิดว่าการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	10	20	70	-	-
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	-	20	60	20	-
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	10	20	70	-	-

ตารางที่ 1.7 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ

นักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 80) ชอบภาษาอังกฤษ ส่วนมาก (ร้อยละ 70) คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี และส่วนมากที่สุด (ร้อยละ 90) ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ ส่วนมาก (ร้อยละ 70) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย โดยนักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 80) คิดว่าการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก ส่วนมาก (ร้อยละ 80) เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และส่วนมาก (ร้อยละ 70) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

**ตารางที่ 2 แสดงร้อยละของความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์
รายวัน ของนักศึกษาทั้งหมด**

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์	เห็น ด้วย น้อย ที่สุด	เห็นด้วย น้อย	เห็นด้วย ปาน กลาง	เห็นด้วย มาก	เห็นด้วย มาก ที่สุด
ฉันชอบภาษาอังกฤษ	15.71	12.86	40	22.86	8.57
ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี	7.14	30	48.57	14.29	0
ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม	4.29	14.29	25.71	32.86	22.86
ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย	7.14	38.57	35.71	17.14	1.43
ฉันคิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ใน หนังสือพิมพ์รายวันมาก	5.71	22.86	38.57	22.86	10
ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ รายวัน	8.57	25.71	44.29	18.57	1.43
ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ ใน หนังสือพิมพ์รายวัน	8.57	20	52.86	15.71	2.86

ตารางที่ 2 แสดงภาพรวมความคิดเห็นของนักศึกษาเกี่ยวกับคำทับศัพท์
ภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์รายวัน นักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 40, 22.86 และ 8.57) ชอบ
ภาษาอังกฤษ ส่วนมาก (ร้อยละ 48.57 และ 14.29) คิดว่าภาษาอังกฤษของตนอยู่ในระดับดี และ
ส่วนมาก (ร้อยละ 25.71, 32.86 และ 22.86) ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาส่วนมาก (ร้อยละ 35.71, 17.14 และ 1.43) อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย
ส่วนมาก (ร้อยละ 38.57, 22.86 และ 10) คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก
ส่วนมาก (ร้อยละ 44.29, 18.57 และ 1.43) คิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และ
ส่วนมาก (ร้อยละ 52.86, 15.71 และ 2.86) คิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ที่อ่านพบ
ในหนังสือพิมพ์รายวัน

**ตารางที่ 3 ร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์
รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพรายบุคคล
แยกเป็นคณะ**

3.1 คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
ครุศาสตร์ อุตสาหกรรม	1	40	26.67	33.33
	2	33.33	20	46.67
	3	33.33	26.67	40
	4	33.33	26.67	40
	5	26.67	36.67	36.67
	6	43.33	16.67	40
	7	30	20	50
	8	40	23.33	36.67
	9	23.33	10	66.67
	10	36.67	26.67	36.67
	รวม	34	23.33	42.67

ตารางที่ 3 แสดงร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน ของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ โดยแจกแจงเป็นความเข้าใจของนักศึกษาแต่ละคน ความเข้าใจของนักศึกษาแต่ละคณะ และความเข้าใจของนักศึกษาทั้งหมด ดังนี้

3.1 นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 34 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 23.33 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย) ร้อยละ 42.67

3.2 คณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
เทคโนโลยี คหกรรมศาสตร์	1	23.33	23.33	53.33
	2	26.67	23.33	50
	3	36.67	23.33	40
	4	26.67	33.33	40
	5	26.67	33.33	40
	6	13.33	33.33	53.33
	7	20	30	50
	8	33.33	30	36.67
	9	30	36.67	33.33
	10	33.33	43.33	23.33
	รวม	27	31	42

3.2 นักศึกษาคณะเทคโนโลยีอุตสาหกรรม เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 27
เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 31 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย)
ร้อยละ 42

3.3 คณะบริหารธุรกิจ

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
บริหารธุรกิจ	1	40	40	20
	2	46.67	26.67	26.67
	3	40	26.67	33.33
	4	43.33	13.33	43.33
	5	46.67	30	23.33
	6	43.33	26.67	30
	7	43.33	16.67	40
	8	56.67	26.67	16.67
	9	46.67	30	23.33
	10	33.33	20	46.67
	รวม	44	25.67	30.33

3.3 นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 44 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 25.67 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย) ร้อยละ 30.33

3.4 คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
วิทยาศาสตร์และ เทคโนโลยี	1	43.33	30	26.67
	2	30	33.33	36.67
	3	30	23.33	46.67
	4	40	36.67	23.33
	5	13.33	6.67	80
	6	26.67	16.67	56.67
	7	53.33	16.67	30
	8	20	26.67	53.33
	9	40	30	30
	10	30	23.33	46.67
รวม		32.67	24.33	43

3.4 นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 44 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 25.67 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย) ร้อยละ 30.33

3.5 คณะวิศวกรรมศาสตร์

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
วิศวกรรมศาสตร์	1	30	43.33	26.67
	2	3.33	43.33	23.33
	3	30	46.67	53.33
	4	40	26.67	33.33
	5	36.67	20	43.33
	6	36.67	23.33	40
	7	30	26.67	43.33
	8	23.33	46.67	30
	9	26.67	26.67	46.67
	10	26.67	26.67	46.67
รวม		31.33	30	38.67

3.5 นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 31.33
 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 30 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย)
 ร้อยละ 38.67

3.6 คณะศิลปศาสตร์

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
ศิลปศาสตร์	1	53.33	26.67	20
	2	33.33	33.33	33.33
	3	43.33	46.67	40
	4	53.33	13.33	33.33
	5	43.33	20	36.67
	6	43.33	30	26.67
	7	56.67	23.33	20
	8	56.67	20	23.33
	9	43.33	26.67	30
	10	53.33	23.33	23.33
รวม		48	23.33	28.67

3.6 นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 48 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 23.33 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย) ร้อยละ 28.67

3.7 คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
อุตสาหกรรมสิ่งทอ	1	53.33	30	16.67
	2	23.33	40	36.67
	3	50	36.67	13.33
	4	50	33.33	16.67
	5	53.33	33.33	13.33
	6	26.67	23.33	50
	7	23.33	26.67	50
	8	30	40	30
	9	23.33	23.33	53.33
	10	40	36.67	23.33
	รวม	37.33	32.33	30.33

3.7 นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องร้อยละ 37.33
 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 32.33 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย)
 ร้อยละ 30.33

3.8 แสดงภาพรวมร้อยละของความเข้าใจของนักศึกษาทั้งหมด

ร้อยละของความเข้าใจของนักศึกษาทั้งหมด		
ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
36.33	27.14	36.53

นอกจากนี้ ในภาพรวมแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาทั้งหมด 70 คน (จาก 7 คณะ คณะละ 10 คน) เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันถูกต้องร้อยละ 36.33 เข้าใจความหมายถูกบางส่วน ร้อยละ 27.143 และเข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย) ร้อยละ 36.524

เมื่อเปรียบเทียบความเข้าใจของนักศึกษาแต่ละคณะ พบว่ามีลำดับของความเข้าใจจากมากไปหาน้อย ดังต่อไปนี้

1) เข้าใจความหมายถูกต้อง

ลำดับที่ 1	นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์	ร้อยละ 48
ลำดับที่ 2	นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ	ร้อยละ 44
ลำดับที่ 3	นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ	ร้อยละ 37.33
ลำดับที่ 4	นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม	ร้อยละ 34
ลำดับที่ 5	นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	ร้อยละ 32.67
ลำดับที่ 6	นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์	ร้อยละ 31.33
ลำดับที่ 7	นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์	ร้อยละ 27

2) เข้าใจความหมายถูกบางส่วน

ลำดับที่ 1	นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ	ร้อยละ 32.33
ลำดับที่ 2	นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์	ร้อยละ 31
ลำดับที่ 3	นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์	ร้อยละ 30
ลำดับที่ 4	นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ	ร้อยละ 25.67
ลำดับที่ 5	นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	ร้อยละ 24.33
ลำดับที่ 6	นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ และ นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม	ร้อยละ 23.33

3) เข้าใจความหมายผิด (รวมถึงไม่เข้าใจความหมาย)

ลำดับที่ 1	นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	ร้อยละ 43
ลำดับที่ 2	นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม	ร้อยละ 42.67
ลำดับที่ 3	นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์	ร้อยละ 42
ลำดับที่ 4	นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์	ร้อยละ 38.67
ลำดับที่ 5	นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ และ นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ	ร้อยละ 30.33
ลำดับที่ 6	นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์	ร้อยละ 28.67

จากการแสดงผลพบว่า นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องในลำดับสูงสุด และนักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องในลำดับต่ำสุด

นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนในลำดับสูงสุด ในขณะที่ นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์และนักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนเท่านั้น เป็นลำดับต่ำสุด

นอกจากนี้ ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นว่านักศึกษาให้ความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อ่านพบในหนังสือพิมพ์ ถูกต้อง ถูกต้องบางส่วน หรือไม่ถูกต้อง โดยแสดงเป็นร้อยละของความเข้าใจที่มีต่อคำศัพท์แต่ละคำ

ตารางที่ 4 ร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาทุกคณะ ต่อคำศัพท์แต่ละคำ

คำทับศัพท์	ร้อยละของ ความหมายที่ ถูกต้อง	ร้อยละของ ความหมายที่ ถูกต้อง บางส่วน	ร้อยละของ ความหมายที่ ไม่ถูกต้อง
1. อัปเดต (update)	35.71	32.86	31.43
2. ก๊อซซิป (gossip)	84.29	4.29	11.43
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	88.57	7.14	4.29
4. แพคเกจ (package)	48.57	24.29	27.14

ตาราง 4 (ต่อ)

คำทับศัพท์	ร้อยละของ ความหมายที่ ถูกต้อง	ร้อยละของ ความหมายที่ ถูกต้อง บางส่วน	ร้อยละของ ความหมายที่ ไม่ถูกต้อง
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	95.71	0.00	4.29
6. สปา (spa)	1.43	37.14	61.43
7. เอฟเฟ็ค (effect)	38.57	0.00	61.43
11. โปรโมชัน (promotion)	31.43	45.71	22.86
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	28.57	45.71	25.71
13. โฟนอิน (phone-in)	2.86	64.29	32.86
14. อีเว้นท์ (event)	30.00	57.14	12.86
15. โฟกัส (focus)	14.29	12.86	72.86
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	37.14	40.00	37.14
17. วาไรตี้ (variety) / variety show	27.14	54.29	18.57
29. สตอมเซอจ (storm surge)	7.14	70.00	22.86
30. ไครซิส (crisis)	35.71	0.00	64.29

ตารางที่ 4 แสดงให้เห็นร้อยละของความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาทุกคณะต่อคำศัพท์แต่ละคำ

จากตารางจะเห็นว่าคำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ถูกต้อง” มากที่สุดสามคำแรก โดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย คือคำว่า เค้าน์ดาวน์ (countdown) บาลานซ์ (balance) และ เอสเอ็มเอส (SMS)

คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ถูกต้องบางส่วน” มากที่สุด สามคำแรก โดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย คือคำว่า สตอมเซอจ (storm surge) เซฟเฮ้าส์ (safe house) และ โฟนอิน (phone-in)

คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ไม่ถูกต้อง” มากที่สุด สามคำแรก โดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย คือคำว่า วอร์รูม (war room) โฟกัส (focus) และ แคมเปญ (campaign)

ผลการวิจัยส่วนที่หนึ่งและส่วนที่สองได้แจกแจงในรูปของตาราง โดยแสดงความคิดเห็นของนักศึกษาแต่ละคณะ พร้อมทั้งความคิดเห็นในภาพรวมของนักศึกษาทั้งหมด และแสดงความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่นักศึกษาพบในหนังสือพิมพ์รายวัน ทั้งในระดับคณะและในภาพรวม รวมทั้งแสดงความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาต่อคำทับศัพท์แต่ละคำในรูปร้อยละไว้ด้วย ทั้งนี้ เพื่อเป็นข้อมูลสำหรับเปรียบเทียบเพื่อการอภิปรายผลและให้ข้อเสนอแนะต่อไป



บทที่ 5

สรุปและอภิปรายผล

ผลการศึกษาข้อมูลที่ได้จากแบบสัมภาษณ์ เรื่อง ความเข้าใจความหมาย คำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ดังนี้

สรุปและอภิปรายผล

การสรุปและอภิปรายผล จัดแยกไว้เป็นสามส่วนเพื่อให้เกิดความชัดเจน คือ ส่วนที่ 1 ความคิดเห็นของนักศึกษาเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์รายวัน ส่วนที่ 2 ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา และ ส่วนที่ 3 ความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา

1. ความคิดเห็นของนักศึกษาเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

1.1 เมื่อมองในภาพรวมของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ทุกคณะ ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่านักศึกษาส่วนมากชอบภาษาอังกฤษ คิดว่าภาษาอังกฤษของตนอยู่ในระดับดี และยังต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

ข้อสังเกต

ในจำนวนนี้มีข้อสังเกต คือ

- 1) นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมส่วนมาก และนักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ทั้งนี้ ไม่คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี
- 2) นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทั้งหมด ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม
- 3) นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ ส่วนน้อยชอบภาษาอังกฤษ

ข้อสังเกตดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า แม้นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมและนักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ส่วนใหญ่จะชอบภาษาอังกฤษและต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม แต่นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมส่วนมากและนักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ทั้งนี้ก็เห็นด้วยน้อยว่าภาษาอังกฤษของตนเองอยู่ในระดับดี

นอกจากนี้ ในขณะที่นักศึกษาส่วนมากจากทุกคณะเห็นด้วยว่าตนเองต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม นักศึกษาจากคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทั้งหมดเห็นด้วยว่าควรเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม และในขณะที่นักศึกษาส่วนมากจากทุกคณะชอบภาษาอังกฤษ แต่นักศึกษาจากคณะวิศวกรรมศาสตร์ส่วนน้อยที่ชอบภาษาอังกฤษ

1.2 ผลการศึกษาในภาพรวม แสดงให้เห็นว่านักศึกษาส่วนมาก อ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย คิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก คิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน และคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ที่อ่านพบในหนังสือพิมพ์รายวัน

ข้อสังเกต

ในจำนวนนี้มีข้อสังเกต ดังนี้

- 1) นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ทั้งหนึ่ง อ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย และส่วนน้อยเห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน
- 2) นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์และนักศึกษา คณะศิลปศาสตร์ ส่วนมากอ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย

ข้อสังเกตดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์มีความเห็นแตกต่างจากนักศึกษาคณะอื่น โดยทั้งหนึ่ง อ่านหนังสือพิมพ์รายวันไม่บ่อย และมีนักศึกษาเพียงส่วนน้อยที่เห็นว่าควรใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน

นอกจากนี้ ในขณะที่นักศึกษาจากทุกคณะในภาพรวมอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย แต่นักศึกษาจากคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี นักศึกษาจากคณะวิศวกรรมศาสตร์และนักศึกษาจากคณะศิลปศาสตร์อ่านหนังสือพิมพ์รายวัน ไม่บ่อย

2. ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา

จากผลการศึกษาสามารถสรุปและอภิปรายผลด้านความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษาได้ดังต่อไปนี้

นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องในลำดับสูงสุด และเข้าใจความหมายผิดในลำดับต่ำสุด รวมทั้งเข้าใจความหมายถูกบางส่วน ในลำดับต่ำสุด ซึ่งสอดคล้องกับความคิดเห็นของนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ที่เห็นว่าตนเองชอบภาษาอังกฤษ คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดีและคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน

นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องในลำดับต่ำสุด แต่ไม่ได้เป็นกลุ่มที่เข้าใจผิดสูงสุด นักศึกษาเข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วนอยู่ในลำดับที่สอง แสดงว่าความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษาไม่ได้ผิดไปโดยสิ้นเชิง แต่อาจยังเข้าใจไม่ชัดเจน ในกรณีนี้ หากนักศึกษาสงสัยค้นคว้าเพิ่มเติมด้วยตนเองหรือได้รับการชี้แนะจากผู้รู้เล็กน้อย ก็จะช่วยยกระดับความเข้าใจได้มากขึ้น ในส่วนนี้ สอดคล้องกับความคิดเห็นของนักศึกษาเอง ซึ่งแม้ว่านักศึกษาส่วนใหญ่เห็นว่าตนเองชอบภาษาอังกฤษ และต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม แต่มีนักศึกษาเพียง กึ่งหนึ่งเท่านั้นที่คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองจัดอยู่ในระดับดี

นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนในลำดับสูงสุด ในขณะที่เข้าใจถูกต้องค่อนข้างสูง (เป็นลำดับที่ สาม) และเข้าใจความหมายผิด หรือไม่เข้าใจความหมายอยู่ในลำดับที่ห้า ความเข้าใจของนักศึกษาที่มีส่วนถูกอยู่มากนี้ หากนักศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมหรือได้รับการชี้แนะจากผู้รู้ก็จะช่วยส่งเสริมความเข้าใจได้ดีขึ้นจนเป็นที่น่าพอใจได้ ในส่วนนี้ สามารถคาดหวังผลเชิงบวกได้มาก เนื่องจากนักศึกษาส่วนมากชอบภาษาอังกฤษ (ร้อยละ 80) และส่วนมาก (ร้อยละ 90) แสดงความคิดเห็นว่าต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม

นักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องเป็นลำดับที่สี่ เข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับที่ และเข้าใจผิด เป็นลำดับต่ำสุดเท่ากับนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ และเข้าใจผิดเป็นลำดับที่สอง สอดคล้องกับความเห็นของนักศึกษาส่วนใหญ่ ชอบภาษาอังกฤษแต่ไม่คิดว่าภาษาอังกฤษของตนเองอยู่ในระดับดี อย่างไรก็ตาม นักศึกษาส่วนมากยังต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม ซึ่งหากได้รับการส่งเสริมก็จะสามารถส่งเสริมความเข้าใจได้เป็นอย่างดี

นักศึกษาคณะบริหารธุรกิจ เข้าใจความหมายถูกต้องเป็นลำดับที่สอง เข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับที่สี่ และเข้าใจความหมายผิดเป็นลำดับที่ห้า ซึ่งสอดคล้องกับความเห็นของนักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 90) ที่ชอบภาษาอังกฤษ และเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ได้ในระดับดี

นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ เข้าใจความหมายถูกต้องเป็นลำดับที่หก เข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับที่สาม และเข้าใจความหมายผิดเป็นลำดับที่สี่ นักศึกษาส่วนมากไม่คิดว่าตนเองชอบภาษาอังกฤษ แต่นักศึกษาเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนมากพอสมควร ผู้วิจัยมีความเห็นว่า หากต้องการพัฒนาความสามารถด้านภาษาอังกฤษแก่นักศึกษา

คณะวิศวกรรมศาสตร์ การปรับทัศนคติที่มีต่อภาษาอังกฤษน่าจะเป็นจุดเริ่มต้นที่ดี ก่อนที่จะนำไปสู่การเรียนการสอนที่เหมาะสมต่อไป

นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เข้าใจความหมายถูกต้องเป็นลำดับที่ห้า เข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับที่ห้า และเข้าใจความหมายผิดหรือไม่เข้าใจสูงสุดเป็นลำดับที่หนึ่ง เห็นได้ชัดเจนว่า ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษาอยู่ในระดับที่ค่อนข้างน่าเป็นห่วง ทั้งที่ นักศึกษาส่วนใหญ่ (ร้อยละ 90) ชอบภาษาอังกฤษ และคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน (ร้อยละ 70) นอกจากนี้ นักศึกษาทั้งหมด (ร้อยละ 100) ต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม ผู้วิจัยมีความเห็นว่าเมื่อทัศนคติของนักศึกษาต่อภาษาอังกฤษเป็นบวก ย่อมไม่เป็นการยากที่จะพัฒนาความรู้ด้านภาษาอังกฤษให้แก่นักศึกษาต่อไป

3. ความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา

ในการอภิปรายความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษา ผู้วิจัยเลือกอภิปรายคำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมายในแต่ละกลุ่ม สูงสุดสามลำดับแรก เรียงจากมากไปหาน้อยใน รวมสามกลุ่มมีจำนวนคำทับศัพท์ 9 คำ ดังนี้

1. ความหมาย “ถูกต้อง”

- | | |
|------------------------------|--|
| 1.1 เค้าน์ดาวน์ (count down) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องร้อยละ 95.71 |
| 1.2 บาลานซ์ (balance) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องร้อยละ 91.43 |
| 1.3 เอสเอ็มเอส (SMS) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องร้อยละ 88.57 |

2. ความหมาย “ถูกต้องบางส่วน”

- | | |
|----------------------------|---|
| 2.1 สตอมเซจ (storm surge) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องบางส่วนร้อยละ 70 |
| 2.2 เซฟเฮ้าส์ (safe house) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องบางส่วนร้อยละ 65.71 |
| 2.3 โฟนอิน (phone-in) | นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องบางส่วนร้อยละ 64.29 |

3. ความหมาย “ไม่ถูกต้อง”

- | | |
|------------------------|---|
| 3.1 วอร์รูม (war room) | นักศึกษาให้ความหมายไม่ถูกต้องร้อยละ 95.71 |
| 3.2 โฟกัส (focus) | นักศึกษาให้ความหมายไม่ถูกต้องร้อยละ 72.86 |
| 3.3 แคมเปญ (campaign) | นักศึกษาให้ความหมายไม่ถูกต้องร้อยละ 65.71 |

คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ถูกต้อง”

จากผลการศึกษา เห็นได้ชัดเจนว่า คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมายถูกต้องมากที่สุด ตามลำดับแรกนั้น อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่ใช้กันแพร่หลายเป็นเวลานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีแล้ว และใช้ได้ในสถานการณ์ทั่วไป นักศึกษามีโอกาสพบคำทับศัพท์กลุ่มนี้บ่อยในชีวิตประจำวัน จึงสามารถเข้าใจความหมายได้ดีและถูกต้อง

เค้าน์ดาวน์ (countdown) หมายถึง “The action of counting seconds backwards to zero” หรือ “การนับเวลาถอยหลังไปหาจำนวนศูนย์” เป็นคำที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้เป็นหนึ่งในศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ โดยให้ใช้คำไทยว่า นับถอยหลัง (ราชบัณฑิตยสถาน: 73)

ผลการศึกษาพบว่านักศึกษาเข้าใจความหมายคำนี้ดีที่สุด โดยให้ความหมายถูกต้องถึงร้อยละ 95.71 ไม่มีนักศึกษาคิดให้ความหมายถูกต้องบางส่วน และมีนักศึกษาเพียงสามคนที่ให้ความหมายผิด โดยให้ความหมายว่า “ปีใหม่” “วันขึ้นปีใหม่” และ “ค้างคืน”

ในประเทศไทยคำทับศัพท์นี้ใช้กันมากที่สุดในช่วงเวลาที่จะข้ามจากปีเก่าไปสู่ปีใหม่ ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่มีสื่อแขนงอื่นนอกเหนือจากหนังสือพิมพ์รายวัน ไม่ว่าจะเป็นวิทยุ โทรทัศน์ และอินเทอร์เน็ต รวมทั้งองค์กรราชการ องค์กรธุรกิจ ห้างสรรพสินค้า ร้านอาหารและร้านค้า มักกล่าวถึงคำว่า “เค้าน์ดาวน์” เพื่อชักชวนให้ประชาชนไปร่วมงานที่จัดขึ้น หากนักศึกษาไม่ได้ให้ความสนใจในคำศัพท์มากนัก อาจเกิดการรับรู้เพียงว่าเป็นคำที่ใช้ในช่วงเวลาขึ้นปีใหม่ จึงเข้าใจความหมายผิดไปเป็น “ปีใหม่” และ “วันขึ้นปีใหม่”

สำหรับการให้ความหมายว่า “ค้างคืน” ก็อาจเป็นผลพวงของการตีความจากสถานการณ์ข้างต้นด้วยเช่นกัน เนื่องจาก การนับถอยหลังจะกระทำในช่วงเวลา 23.59.50 นาฬิกา โดยนับเป็นวินาที ตั้งแต่ 10, 9, 8,... ไปจนถึง 0 ซึ่งจะเป็นเวลา 24.00 นาฬิกาและเข้าสู่วันใหม่ปีใหม่ ดังนั้นจึงอาจเป็นไปได้ว่านักศึกษาเข้าใจว่าเมื่อมีกิจกรรม “เค้าน์ดาวน์” ก็จะต้องใช้เวลากลางคืนคาบเกี่ยวไปถึงเช้าวันใหม่อยู่นอกที่พัก จึงเข้าใจความหมายเป็น “ค้างคืน”

การเข้าใจความหมายผิดทั้งสามกรณี แสดงให้เห็นว่านักศึกษาให้ความสนใจกับสถานการณ์ที่มีการใช้คำทับศัพท์ มากกว่าตัวคำทับศัพท์เอง จึงทำให้ความหมายผิดไป

นอกจากนี้ “เค้าน์ดาวน์” ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับเทศกาลขึ้นปีใหม่เพียงอย่างเดียว เพราะการ “นับถอยหลัง” นั้นสามารถทำได้ในโอกาสและสถานการณ์อื่น ๆ นอกเหนือจากวันขึ้นปีใหม่ด้วย

บาลานซ์ (balance) หมายถึง “A situation in which different things exist in equal, correct or good amounts” นักศึกษาร้อยละ 91.43 ให้ความหมายคำนี้ถูกต้อง โดยให้ความหมายว่า “สมดุล” “เท่ากัน” “พอดี” ฯลฯ มีนักศึกษาส่วนน้อยที่ให้ความหมายถูกบางส่วน และนักศึกษาสองรายให้ความหมายผิด คำทับศัพท์นี้ โดยให้ความหมายว่า “ทรงตัว” และ “สมบูรณ์”

ไม่ปรากฏว่าราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้ว่าให้ใช้คำไทยแทนได้ แต่เป็นคำที่อยู่ในกลุ่มกลุ่มคำทับศัพท์ที่ใช้กันแพร่หลายเป็นเวลานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีแล้ว และใช้ได้ในสถานการณ์ทั่วไปเช่นกัน เมื่อนักศึกษามีโอกาสพบคำนี้บ่อยในชีวิตประจำวัน จึงสามารถเข้าใจความหมายได้ดีและถูกต้อง

ส่วนความหมายที่ผิดเป็น “ทรงตัว” และ “สมบูรณ์” นั้น อาจเกิดจากประสบการณ์ของนักศึกษาที่พบคำว่า “บาลานซ์” ในสถานการณ์ที่ต้องจัดวางสิ่งของหรือร่างกายให้มีความสมดุลกัน เท่ากัน พอดีกัน จึงเกิดความเข้าใจความหมายจากสถานการณ์ โดยไม่ได้คำนึงถึงคำศัพท์

เอสเอ็มเอส (SMS) เป็นคำย่อ มาจากคำเต็มว่า Short Message Service หมายถึง บริการส่งข้อความสั้นผ่านระบบโทรศัพท์มือถือ (A service available on most digital mobile phones and other mobile devices, e.g. a Pocket PC, or occasionally even desktop computers, that permits the sending of short messages between mobile phones) อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น และเป็นคำใหม่ซึ่งราชบัณฑิตยสถานยังไม่ได้บัญญัติศัพท์เฉพาะในภาษาไทยไว้ นักศึกษาร้อยละ 88.57 ให้ความหมายคำนี้ได้ถูกต้อง มีส่วนน้อยที่ให้ความหมายถูกบางส่วน และมีนักศึกษาเพียงสองรายที่ไม่ทราบความหมายและหนึ่งรายที่ให้ความหมายผิด เป็น “โปรแกรมเล่นแชท” ซึ่งเป็นการเข้าใจผิดเป็นคำย่อ MSN (Microsoft network)

ถึงแม้ว่า “เอสเอ็มเอส” จะเป็นคำใหม่ แต่เป็นคำที่นักศึกษาพบบ่อย ใช้บ่อยมากในชีวิตประจำวันซึ่งนักศึกษาแทบทุกคนเกี่ยวข้องกับโทรศัพท์มือถือ จึงไม่เป็นการยากที่นักศึกษาจะเข้าใจความหมายได้ดี

คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ถูกต้องบางส่วน”

สตอม เรจ (storm surge) หมายถึง คลื่นพายุซัดฝั่ง หรือระดับน้ำทะเลที่ยกตัวสูงขึ้น จากการเคลื่อนตัวเข้ามาของหย่อมความกดอากาศต่ำกำลังแรงของพายุหมุน หรือมวลน้ำที่ยกระดับสูงขึ้น อันเนื่องมาจากการเกิดหย่อมความกดอากาศต่ำกำลังแรง เคลื่อนตัวผ่านเข้าไปใน

บริเวณนั้นๆ (simply water that is pushed toward the shore by the force of the winds swirling around the storm) เป็นคำที่น่าสนใจเนื่องจากนักศึกษาร้อยละ 70 ให้ความหมายถูกต้องบางส่วน โดยส่วนมากให้ความหมายว่า “พายุ” และ “พายุเซอจ”

คำนี้อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น และเป็นคำใหม่ซึ่งราชบัณฑิตยสถานยังไม่ได้บัญญัติศัพท์เฉพาะไว้ในภาษาไทย แต่เป็นคำที่พบบ่อยในสื่อประเภทต่าง ๆ ไม่เพียงแต่ในหนังสือพิมพ์รายวันเท่านั้น เนื่องจากในระยะเวลาที่เก็บรวบรวมคำทับศัพท์ เป็นช่วงเวลาที่มิสถานการณ์เกี่ยวข้องกับ คลื่นพายุซัดฝั่ง หรือน้ำทะเลยกตัวสูงขึ้น ค่อนข้างมาก ทั้งที่เกิดขึ้นจริงและที่เป็นการพยากรณ์อากาศและเตือนภัยให้เฝ้าระวัง อย่างไรก็ตาม มีนักศึกษาเพียงห้ารายที่ให้ความหมายถูกต้อง โดยนักศึกษาส่วนใหญ่ให้ความหมายไม่ครบถ้วน คือถูกต้องเพียงบางส่วนเท่านั้น ผู้วิจัยคิดว่านักศึกษาไม่ได้ให้ความสนใจกับตัวคำทับศัพท์มากนัก จึงรับรู้เพียงว่าเป็นพายุ แต่ไม่ได้ให้ความสำคัญกับลักษณะการเกิดพายุชนิดนี้ อาจเป็นได้ว่านักศึกษาไม่ได้รู้สึกว่ามีส่วนเกี่ยวข้องกับสถานการณ์มากเท่ากับผู้ที่มีการทำงาน หรือสถานศึกษาที่มีความเสี่ยงโดยตรง เนื่องจากเป็นมหาวิทยาลัยที่อยู่ในใจกลางเมืองหลวง ไม่มีโอกาสได้รับผลกระทบจากคลื่นพายุซัดฝั่ง จึงเพียงแต่รับรู้แบบคร่าวคร่าวเท่านั้น สำหรับนักศึกษาที่ให้ความหมายไม่ถูกต้อง มีบางส่วนไม่ทราบความหมาย และบางส่วนเข้าใจความหมายผิด เป็น “ลมบ้าหมู” และ “ระเบิด”

เซฟเฮ้าส์ (safe house) หมายถึง สถานที่สำหรับหลบซ่อน (A house used by people who are hiding) อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น และเป็นคำใหม่ซึ่งราชบัณฑิตยสถานยังไม่ได้บัญญัติศัพท์เฉพาะไว้ในภาษาไทย แต่เป็นคำที่พบบ่อยในสื่อประเภทต่าง ๆ ไม่เพียงแต่ในหนังสือพิมพ์รายวันเท่านั้น นักศึกษาร้อยละ 65.71 โดยส่วนมากให้ความหมายว่า “บ้านพัก” โดยไม่ครอบคลุมความหมายทั้งหมด นักศึกษาบางส่วน ไม่ทราบความหมาย และบางส่วนให้ความหมายผิดเป็น “บ้านราคาถูก” หรือ “บ้านราคาประหยัด” ซึ่งน่าจะเป็นเพราะนักศึกษาเข้าใจผิดในคำว่า safe (ปลอดภัย) ไปเป็นคำว่า save (ประหยัด) ความเข้าใจผิดนี้เกิดจากความไม่ให้ความสนใจเรื่องตัวสะกดและการออกเสียงเวลาที่ใช้ภาษาอังกฤษของนักศึกษานั้นเอง

โฟนอิน (phone-in) ในวงการกระจายเสียง วิทยุโทรทัศน์ คำว่า “โฟน อิน” หรือ “คอล อิน” (call in) หมายถึง รูปแบบหนึ่งของรายการ ที่มีการเชิญผู้รับชมหรือผู้รับฟังให้ออกความเห็นเป็นรายการสดผ่านทางโทรศัพท์ได้ ซึ่งปกติจะครอบคลุมในประเด็นที่ได้กำหนดกันไว้ก่อนแล้ว ในกรณีที่เป็นวิทยุ (โดยเฉพาะกรณีของ talk radio) นั้น รายการทั้งหมดอาจเป็นการสนทนา พูดคุยกันผ่านทางโทรศัพท์ (to make a telephone call to the place where you work)

คำนี้อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น และเป็นคำใหม่ซึ่งราชบัณฑิตยสถานยังไม่ได้บัญญัติศัพท์เฉพาะไว้ในภาษาไทย แต่เป็นคำที่พบบ่อยในสื่อประเภทต่าง ๆ นักศึกษาร้อยละ 64.29 เข้าใจความหมายถูกต้องบางส่วน โดยนักศึกษาเข้าใจความหมายถูกต้องเกี่ยวกับตัวบุคคลซึ่งเป็นนักการเมืองชาวไทยที่เดินทางไปอยู่ต่างประเทศ และมักใช้วิธีติดต่อสื่อสารกับกลุ่มประชาชนที่ให้ความสนับสนุน โดยผ่านทางโทรศัพท์และมีการประชาสัมพันธ์ให้ทราบกำหนด นัดหมายที่จะโทรศัพท์ผ่านทางสื่อประเภทต่าง ๆ รวมทั้งหนังสือพิมพ์รายวันด้วย ดังนั้น จึงเป็นคำที่นักศึกษาพบบ่อย แต่ทำความเข้าใจเกี่ยวกับตัวบุคคลผู้เป็นที่มาของการใช้คำทับศัพท์นี้อย่างแพร่หลายในระยะเวลาที่เก็บรวบรวมข้อมูล จึงทำให้นักศึกษาให้ความหมาย “โฟนอิน” ว่า “ทักษิณ โทรมา” “ทักษิณ ติดต่อเสื่อแดง” “โทรเข้าที่ชุมนุมเสื่อแดง” และ “โทรศัพท์หาเสื่อแดง”

คำทับศัพท์ที่นักศึกษาให้ความหมาย “ไม่ถูกต้อง”

วอร์รูม (war room) หมายถึง “A room where strategic decisions are made (especially for military or political campaigns)” อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสถานการณ์เฉพาะ และแพร่หลายในช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์นั้น แม้ว่าจะเป็นคำใหม่ที่ใช้และพบบ่อยในช่วงที่ประเทศไทยมีปัญหาเกี่ยวกับประเทศกัมพูชาเกี่ยวกับสิทธิการครอบครองพื้นที่ทับซ้อน แต่ก็เป็นคำที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้เป็นหนึ่งในศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ โดยให้ใช้คำไทยว่า ห้องบัญชาการ (ราชบัณฑิตยสถาน: 310)

นักศึกษาร้อยละ 95.71 ให้ความหมายไม่ถูกต้อง มีนักศึกษาเพียงสามคนที่ให้ความหมายถูกต้องบางส่วน ว่า “ห้องทำสงคราม” “ห้องพร้อมรบ” และ “ห้อง” โดยในส่วนใหญ่ให้ความหมายไม่ถูกต้อง ประกอบด้วย ไม่ทราบความหมาย และให้ความหมายผิด ส่วนมากเข้าใจเป็น “wall room” จึงมีนักศึกษามากมายให้ความหมายผิดเป็น ผังห้อง/ห้องเก็บเสียง/ห้องลดเสียง/กำแพงห้อง/ห้องที่มีกำแพง/ห้องไม่มีหน้าต่าง/ห้องที่มีผนังหนา/ห้องประชุม/ห้องพูดคุย/ที่ทำงานในบ้าน/ห้องจัดแสดง/ห้องแสดง/ห้องรับรอง

จากการสัมภาษณ์เพิ่มเติม นักศึกษายืนยันว่าเคยพบคำนี้ในสื่อแตกต่างกัน โดยบางสื่อใช้ว่า “วอลรูม” (wall room) ทำให้นักศึกษารับรู้และจดจำตามที่เคยพบมาจากการอ่านและการฟัง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่าการนำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไปใช้ในสื่อต่างๆ จึงเป็นความรับผิดชอบของผู้เขียนข่าวและผู้รายงานข่าวที่จะต้องตรวจสอบความถูกต้องเพื่อไม่ให้ผู้รับข่าวสารเกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อน ไปจากความเป็นจริงด้วย

โฟกัส (focus) หมายถึง “To give attention, effort, etc. to one particular subject, situation or person rather than another” เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่อยู่ในกลุ่มคำทับศัพท์ที่ใช้กันแพร่หลายเป็นเวลานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีแล้ว และใช้ได้ในสถานการณ์ทั่วไป นักศึกษามีโอกาสพบคำทับศัพท์กลุ่มนี้บ่อยในชีวิตประจำวัน จึงน่าจะเข้าใจความหมายได้ดีและถูกต้อง และยังเป็นคำที่เป็นคำที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้เป็นหนึ่งในศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ โดยให้ใช้คำไทยว่า **พุ่งความสนใจ, เฟ่ง, มุ่ง** (ราชบัณฑิตยสถาน: 115) แต่ปรากฏว่า นักศึกษาให้ความหมายผิด หรือ ไม่ทราบความหมาย รวมถึงร้อยละ 72.86 โดยส่วนมากความหมายที่ผิดนั้น ได้แก่ จุดศูนย์กลาง/จุดตัด/จุดแข็ง/ระยะ/มุมมอง/จุดรวมแสงและภาพ/จุดสังเกต/จุดละเอียด/จำกัด/จุดที่ชัดที่สุด/ระยะการจัดภาพ/จับประเด็น/มุมมอง/เลนส์/ระดับสายตา/ชื่อนักแสดง นำฝ่ายหญิงในภาพยนตร์เรื่อง แฟนฉัน

จะเห็นว่าการให้ความหมายผิดของนักศึกษา มีแนวโน้มการให้ความหมายไปในทางที่เกี่ยวข้องกับการถ่ายภาพด้วยกล้อง ซึ่งในปัจจุบันเป็นที่นิยมกว้างขวางกว่าในอดีตเพราะมีวิวัฒนาการเป็นกล้องดิจิทัล ที่ใช้ง่าย หาซื้อง่าย รวมทั้งยังเป็นอุปกรณ์เสริมที่ประกอบมากับโทรศัพท์มือถือ ไม่ได้มีราคาแพงจนเป็นเจ้าของได้ยากเหมือนสมัยก่อน กล้องถ่ายภาพจึงนับเป็นอุปกรณ์ที่นักศึกษาใช้และเกี่ยวข้องด้วยบ่อยในชีวิตประจำวัน แต่เนื่องจากนักศึกษาไม่ได้ให้ความสำคัญกับความหมายที่แท้จริงของคำทับศัพท์ “โฟกัส” ว่าหมายถึงการ พุ่งความสนใจ/เฟ่ง/มุ่ง/แต่กลับไปมองประเด็นที่เกี่ยวข้องกับวิธีการถ่ายภาพแทน จึงให้ความหมายไม่ถูกต้องเป็นจำนวนมาก

แคมเปญ (campaign) หมายถึง “A series of planned activities that are intended to achieve a particular social, commercial or political aim” เป็นคำที่อยู่ในกลุ่มกลุ่มคำทับศัพท์ที่ใช้กันแพร่หลายเป็นเวลานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีแล้ว และใช้ได้ในสถานการณ์ทั่วไป ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้เป็นหนึ่งในศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ โดยให้ใช้คำไทยว่า **รณรงค์** (ราชบัณฑิตยสถาน: 42) นักศึกษาร้อยละ 65.71 ให้ความหมายคำนี้ไม่ถูกต้องโดยส่วนที่ให้ความหมายผิด ได้แก่ การแบ่งปัน/การแข่งขัน/กิจกรรมร่วมสนุก/แคมป์/สิทธิพิเศษ/โครงการ/แคมเปญ

จะเห็นว่า นักศึกษาส่วนมากมักให้ความหมายคำทับศัพท์โดยเทียบเคียงจากสถานการณ์ที่พบว่ามีการใช้คำมากกว่าความหมายของคำศัพท์เอง ในกรณีนี้ นักศึกษาเทียบเคียงว่า จะพบคำนี้ในสถานการณ์ที่มีการจัดกิจกรรม มีการแข่งขัน มีการร่วมสนุกใน โครงการต่าง ๆ ที่จัดขึ้น แล้วจึงเทียบเคียงหรือเดาความหมายคำทับศัพท์ให้เข้ากับสถานการณ์ จึงทำให้เกิดความเข้าใจผิดและให้ความหมายผิดไป

ผลการศึกษาแสดงให้เห็นความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพว่า ในภาพรวม นักศึกษาเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันถูกต้อง ถูกต้องบางส่วน และไม่ถูกต้อง เป็นสัดส่วนคือร้อยละ 36.33: 27.143: 36.524 ซึ่งถือว่านักศึกษาเข้าใจความหมายคำทับศัพท์น้อยกว่าที่ตั้งสมมติฐานไว้

นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องเป็นลำดับสูงสุด ในขณะที่นักศึกษาคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องเป็นลำดับต่ำสุด

นักศึกษาคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับสูงสุด ในขณะที่ นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์และนักศึกษาคณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์เข้าใจความหมายคำทับศัพท์ถูกต้องบางส่วนเป็นลำดับต่ำสุด

นักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เข้าใจความหมายผิดหรือไม่เข้าใจความหมายเป็นลำดับสูงสุด ในขณะที่ นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ เข้าใจความหมายผิดหรือไม่เข้าใจความหมายเป็นลำดับต่ำสุด

ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ที่คลาดเคลื่อนไปของนักศึกษา อาจมีสาเหตุมาจาก

- 1) นักศึกษาไม่ได้ให้ความสำคัญกับความหมายที่แท้จริงของคำทับศัพท์ แต่รับรู้และเข้าใจไปตามสถานการณ์ที่พบว่ามีการใช้คำทับศัพท์ จนจดจำความหมายที่ไม่ถูกต้องไว้
- 2) นักศึกษาให้ความสำคัญกับการสะกดและการออกเสียงคำทับศัพท์น้อย จนทำให้เกิดความเข้าใจผิดเป็นคำอื่น
- 3) นักศึกษาเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับตนเองมากกว่าคำทับศัพท์ที่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้อง

ข้อเสนอแนะ

การวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่านักศึกษาระดับความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษายังต่ำกว่าความคาดหวัง แต่เนื่องจากนักศึกษาไม่สามารถหลีกเลี่ยงสถานการณ์ที่ต้องพบคำทับศัพท์เหล่านี้อยู่เสมอ จึงควรได้รับการชี้แนะจากอาจารย์ผู้สอนภาษาอังกฤษ และอาจารย์ผู้สอนรายวิชาอื่น ๆ เพื่อช่วยให้นักศึกษาเข้าใจความหมายถูกต้อง เพราะเท่าที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน ผู้สอนอาจเข้าใจว่าคำเหล่านี้เป็นคำง่ายที่ใช้อยู่ น่าจะเข้าใจกันถูกต้องทั่วไป จึงไม่ได้มีการเน้นและย้ำให้นักศึกษาเข้าใจมากนักนอกจากนี้ นักศึกษาได้รับคำแนะนำให้พยายามค้นคว้า

เพิ่มเติมด้วยตนเองเพื่อให้มีความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องชัดเจนอีกด้วย หากในการเรียนการสอน มีการสอดแทรกคำทับศัพท์พร้อมอธิบายให้เข้าใจ จะเป็นหนทางหนึ่งที่จะช่วยยกระดับความเข้าใจ ความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษาได้

งานวิจัยนี้เป็นเพียงการวิจัยเบื้องต้นเพื่อให้ทราบข้อมูลพื้นฐานของนักศึกษาที่เกี่ยวข้องกับความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในชีวิตประจำวันในชั้นหนึ่งก่อน หากมีการวิจัยที่ใช้งานวิจัยนี้เป็นพื้นฐานและทำการวิจัยต่อยอดออกไปในรายละเอียดที่กว้างขึ้นเช่น ในวงศัพท์ที่เพิ่มขึ้น ในจำนวนนักศึกษาที่มากขึ้น หรือในลักษณะการนำคำทับศัพท์นั้นไปใช้จริง ก็จะเป็นหนทางที่ได้ทราบข้อมูลเชิงลึกมากกว่านี้ และอาจเป็นประโยชน์ในการการปรับปรุง เอกสารประกอบการสอนรายวิชาต่างๆ ให้เหมาะสมต่อไปได้



บรรณานุกรม



ภาษาไทย

เจือ สตะเวทิน. (2517) ภาษาหนังสือพิมพ์ นิสิตนักศึกษา: 52-56

ชำนาญ รอดเหตุภัย. (2523). สัมมนาการใช้ภาษาไทยในปัจจุบัน. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: กรุงเทพมหานครพิมพ์.

ชำเลื่อง ตริเตชา. (2537). รายงานการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 5-6. สุพรรณบุรี: สำนักงานการประถมศึกษาจังหวัดสุพรรณบุรี. ถ่ายเอกสาร.

น้ำทิพย์ ภิงคารวัฒน์. (2541). การเปลี่ยนแปลงของภาษา ภาษาอังกฤษผ่านกาลเวลา. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นิภา คร้ามวงษ์. (2522). ความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ. ปรินญาณินพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร. ถ่ายเอกสาร.

บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. (2522). อธิบายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

บุญเหลือ เทพยสุวรรณ. ม.ล. (2528). “ภาษาฝรั่งมีอิทธิพลต่อภาษาไทย”, *คูรุปริทัศน์*. ฉบับที่ 10: 63-67.

ประยูร ทรงศิลป์. (2526). การเปลี่ยนแปลงของภาษา: คำยืมในภาษาไทย. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครูธนบุรี.

ปรีชา ช้างขวัญยืน. (2535). “มองการทับศัพท์ในแง่ดี”, *ก้าวไกล*. 2(11) : 40-41.

ปรารธนา ผดุงพจน์. (2564). การศึกษาการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 และมัธยมศึกษาปีที่ 6 อ.เมือง จ.ปทุมธานี. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาศาสตรศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

พนมพร นิธิอุทวิ. (2537). คำต่างประเทศในภาษาไทย (ท.321). กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พัชรวิ โภคาสัมฤทธิ์ (2526). การยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร. ถ่ายเอกสาร.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2525). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525. พิมพ์ครั้งที่ 6 กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้. -- พิมพ์ครั้งที่ ๓. -- กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๒. ๓๓๒ หน้า

- รจิตลักษณ์ แสงอุไร. (2522). “หนังสือพิมพ์กับการใช้ภาษา,” *นิเทศสาร*. 8(1) :75-81.
- วนิดา มงคลชนิด. (2543). การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2542.
- วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2524). *ภาษาดังประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- วิทย์ เทียงบุรณธรรม. (2532). *คำทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศ*. กรุงเทพฯ: นิยมวิทยา.
- วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. (2526). *ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ: วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุกัญญา จักรเสถียรพงษ์. (2533). *หน้าที่และความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน ปีพุทธศักราช 2530*. ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาอังกฤษ).
- พิษณุ โลก: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ พิษณุโลก. ถ่ายเอกสาร.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2542). *ภาษาในสังคมไทย: ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรพันธ์ อารักษ์วานิช. (2539). “การใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยปัจจุบัน”, *ภาษาและวัฒนธรรม*. 28-36.

ภาษาอังกฤษ

- Alrabaa, Sami. (1985, January). “Adoption of Loanwords in Arabic”, *A Sociolinguistic Need*. 11-15.
- Hoffer, Bates. (1990). “English Loanwords in Japanese,” *Some Cultural Implications’ Languages*.
- Nakagawa, Akira. (1986). *English Loanwords in the 1990’s in Japan*.
- Oxford Advanced Learner’s Dictionary. (2000). London : Oxford University Press.
- Raksaphet, Phongsak. (1991). *A Study of English Loanwords in Thai Newspapers*. Dissertation Thesis Ph.D. Indiana: Indiana University. Photocopied.
- Reyes, Ann Gloria. (1993). *Borrowing and Regionalisms in the U.S. Spanish Press*. Dissertation Thesis Ph.D. Yeshiva: Yeshiva University. Photocopied.

ภาคผนวก



แบบสัมภาษณ์

เรื่อง ความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันของนักศึกษา
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ
คำชี้แจง

แบบสัมภาษณ์มี 2 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 ข้อมูลพื้นฐานและทัศนคติของผู้ตอบแบบสอบถาม

ส่วนที่ 2 ความเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวัน

ส่วนที่ 1 ข้อมูลพื้นฐาน เกี่ยวกับผู้ให้สัมภาษณ์

1. เพศ ☐ ชาย ☐ หญิง
2. อายุ ☐ 20-25 ปี ☐ 25-30 ปี
3. คณะ ☐ วิศวกรรมอุตสาหการ
☐ เทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์
☐ บริหารธุรกิจ
☐ วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
☐ วิศวกรรมศาสตร์
☐ ศิลปศาสตร์
☐ อุตสาหกรรมสิ่งทอ
4. ภาษาที่ใช้มากที่สุด ☐ ไทย ☐ อังกฤษ ☐ จีน ☐ อื่น ๆ คือ
5. ระดับการศึกษาขั้นสูงสุดที่สำเร็จการศึกษาแล้ว ☐ ปวส. ☐ ม.6 ☐ ปริญญาตรี

ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์	เห็นด้วย น้อย ที่สุด (1)	เห็นด้วย น้อย (2)	เห็นด้วย ปาน กลาง (3)	เห็นด้วย มาก (4)	เห็นด้วย มากที่สุด (5)
6. ฉันชอบภาษาอังกฤษ					
7. ภาษาอังกฤษของฉันจัดอยู่ในระดับดี					
8. ฉันต้องการเรียนภาษาอังกฤษเพิ่มเติม					
9. ฉันอ่านหนังสือพิมพ์รายวันบ่อย					
10. ฉันคิดว่ามีการใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันมาก					
11. ฉันคิดว่าควรใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน					
12. ฉันเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวัน					

ส่วนที่ 2 ความเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวัน

คำทับศัพท์	ความหมาย
1. อัปเดต (update)	
2. ก๊อชชีป (gossip)	
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	
4. แพคเกจ (package)	
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	
6. สปา (spa)	
7. เอฟเฟกต์ (effect)	
8. บอยแบนด์ (boy band)	
9. บาลานซ์ (balance)	
10. เดลิเวอรี (delivery)	
11. โพรโมชัน (promotion)	

คำทับศัพท์	ความหมาย
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	
13. โฟนอิน (phone-in)	
14. อีเว้นท์ (event)	
15. โฟกัส (focus)	
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	
17. วาไรตี้ (variety)	
18. อาฟเตอร์ช็อก (after shock)	
19. คอนเทนเนอร์ (container)	
20. วอร์รูม (war room)	
21. วีดีโอลิงก์ (Video link)	
22. โซนนิ่ง (zoning)	
23. เซลล์ต้นกำเนิด (stem cell)	
24. พรีอาร์ (PR)	
25. แคมเปญ (campaign)	
26. อโรมา (aroma)	
27. ดีเอสไอ (DSI)	
28. เซฟเฮาส์ (safe house)	
29. สดอมเซจ (storm surge)	
30. ไครซิส (crisis)	

ขอขอบคุณผู้ให้สัมภาษณ์

ความหมายคำทับศัพท์

คำทับศัพท์	ความหมาย
1. อัปเดต (update)	Something to give somebody the most recent information about something / ปรับให้เป็นปัจจุบัน (ราชบัณฑิตสถาน: 305)
2. ก๊อซซิป (gossip)	Informal talk or stories about other people's private lives, that may be unkind or not true / ชุบซิบ (ราชบัณฑิตสถาน: 129)
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	A service available on most digital mobile phones and other mobile devices, e.g. a Pocket PC, or occasionally even desktop computers, that permits the sending of short messages between mobile phones
4. แพ็คเกจ (package)	A box, bag, etc. in which things are wrapped or packed / บรรจุภัณฑ์, ชุดเหมารวม (ราชบัณฑิตสถาน: 215)
5. เคาน์ดาวน์ (countdown)	The action of counting seconds backwards to zero / นับถอยหลัง (ราชบัณฑิตสถาน: 73)
6. สปา (spa)	A place where water with minerals in it, that is considered to be good for your health, comes up naturally out of the ground
7. เอฟเฟกต์ (effect)	A change that somebody/something causes in somebody/something else / ผล (ราชบัณฑิตสถาน: 97)
8. บอยแบนด์ (boy band)	Group of men
9. บาลานซ์ (balance)	A situation in which different things exist in equal, correct or good amounts
10. เดลิเวอรี (delivery)	The act of taking goods, letters, etc. to the people they have been sent to / บริการส่ง (ราชบัณฑิตสถาน: 84)
11. โพรโมชัน (promotion)	A move to a more important job or rank in a company or an organization / ส่งเสริมการขยาย (ราชบัณฑิตสถาน: 239)
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	An office in which a large number of people work using telephones
13. โฟนอิน (phone-in)	To make a telephone call to the place where you work

คำทับศัพท์	ความหมาย
14. อีเว้นท์ (event)	A thing that happens, especially something important / a planned public or social occasion
15. โฟกัส (focus)	To give attention, effort, etc. to one particular subject, situation or person rather than another / ทุ่มความสนใจ, เพ่ง, มุ่ง (ราชบัณฑิตสถาน: 115)
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	Idle gossip or rumor / เรื่องโจษจันกันไปทั่ว (ราชบัณฑิตสถาน: 292)
17. วาไรตี้ (variety) / variety show	A form of theatre or television entertainment that consists of a series of short performances, such as singing, dancing and funny acts / การแสดงวิพริตตนา (ราชบัณฑิตสถาน: 307)
18. อาฟเตอร์ช็อก (after shock)	A small earthquake that happens after a bigger one
19. คอนเทนเนอร์ (container)	A box, bottle, etc. in which something can be stores or transported
20. วอร์รูม (war room)	A room where strategic decisions are made (especially for military or political campaigns / ห้องบัญชาการ (ราชบัณฑิตสถาน: 310)
21. วีดีโอลิงก์ (Video link)	The process of recording and showing television programs, movie, real events etc. using video equipment
22. โซนนิ่ง (zoning) / zone	<u>Dividing an area into zones or sections reserved for different purposes such as residence and business and manufacturing etc.</u> / จัดเขต, เขต (ราชบัณฑิตสถาน: 316)
23. เซลล์สเตม (stem cell)	One of the human body's master cells, with the ability to grow into any one of the body's more than 200 cell types.
24. พีอาร์ (PR)	The business of giving the public information about a particular organization or person in order to create a good impression
25. แคมเปญ (campaign)	A series of planned activities that are intended to achieve a particular social, commercial or political aim / รณรงค์ (ราชบัณฑิตสถาน: 42)
26. อโรมา (aroma)	A pleasant, noticeable smell / เครื่องหอม (ราชบัณฑิตสถาน: 19)
27. ดีเอสไอ (DSI)	Department of Special Investigation / กรมสืบสวนคดีพิเศษ
28. เซฟเฮาส์ (safe house)	A house used by people who are hiding

คำทับศัพท์	ความหมาย
29. สดอมเซอจ (storm surge)	simply water that is pushed toward the shore by the force of the winds swirling around the storm
30. ไครซิส (crisis)	A time of great danger, difficulty or uncertainty when problems must be solves or important decisions must be made / วิฤตการณ์ (ราชบัณฑิตสถาน: 76)

ตารางแสดงผลความเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ของนักศึกษาแต่ละคนแยกตามคณะ

C หมายถึง ถูกต้อง (Correct)

P หมายถึง ถูกบางส่วน (Partially correct)

I หมายถึง ไม่ถูกต้อง (Incorrect)

1. คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม

คนที่	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
คำทับศัพท์										
1. อัปเดต (update)	C	C	C	I	P	C	C	C	I	I
2. ก๊อซซิป (gossip)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
4. แพคเกจ (package)	P	I	C	C	P	P	C	P	I	P
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	I	C
6. สปา (spa)	P	I	P	P	I	P	P	P	I	P
7. เอฟเฟกต์ (effect)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	C	P	P	P	C	I	I	C	P
9. บาลานซ์ (balance)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	C	C	I	C	C	C	I	C	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	P	P	P	C	C	I	I	P	P	C
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	I	P	P	C	P	P	P	P	I	C

2. คณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	C	I	I	P	P	I	P	I	P	P
2. กือซซิป (gossip)	C	C	C	I	C	I	I	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	P	C	C	C	C	C	C	C	C
4. แพ็กเกจ (package)	C	P	I	I	C	P	I	P	I	P
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
6. สปา (spa)	I	I	P	I	I	I	I	I	I	I
7. เอฟเฟกต์ (effect)	I	I	I	I	I	I	I	C	I	C
8. บอยแบนด์ (boy band)	P	C	C	C	C	I	I	C	I	C
9. บาลานซ์ (balance)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	I	C	C	C	P	C	C	C	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	I	I	C	I	C	P	P	P	P	I
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	I	P	C	P	P	I	I	P	P	I
13. โฟนอิน (phone-in)	P	P	P	P	I	I	I	P	P	P
14. อีเว้นท์ (event)	P	P	P	P	I	P	P	I	P	P
15. โฟกัส (focus)	I	C	I	I	I	P	I	I	I	I
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	I	C	C	P	P	P	I	P	P	P
17. วาไรตี้ (variety)	P	I	P	P	P	P	P	P	I	P
18. อาฟเตอร์ช็อก (after shock)	P	I	I	P	P	P	P	I	P	P
19. คอนเทนเนอร์ (container)	I	I	I	I	I	I	I	I	C	P
20. วอร์รูม (war room)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	P
21. วีดีโอลิงก์ (Video link)	I	I	I	I	I	I	P	I	C	I
22. โซนนิ่ง (zoning)	I	C	C	I	C	I	C	C	P	C
23. เซลล์สเต็ม (stem cell)	I	I	C	C	P	P	P	P	P	P
24. พรี (PR)	C	I	I	P	C	I	C	P	I	C

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	P
26. อโรมา (aroma)	I	I	I	I	I	I	I	I	P	I
27. ดีเอสไอ (DSI)	I	I	P	C	P	I	I	C	I	P
28. เซฟเฮาส์ (safe house)	P	P	P	P	C	P	P	C	P	C
29. สดอมเซอจ (storm surge)	P	P	P	P	P	P	P	P	C	P
30. ไครซิส (crisis)	I	I	I	C	I	I	I	I	C	I



3. คณะบริหารธุรกิจ

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	C	P	P	C	P	P	I	C	C	C
2. ก๊อซซิป (gossip)	C	C	C	C	P	P	C	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
4. แพคเกจ (package)	C	C	C	C	C	I	I	C	C	C
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
6. สปา (spa)	P	P	I	P	C	P	P	P	I	P
7. เอฟเฟกต์ (effect)	C	C	C	I	I	I	I	C	C	C
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	C	I	C	C	C	C	C	C	C
9. บาลานซ์ (balance)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	C	C	C	C	C	C	P	C	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	P	P	P	I	C	C	C	C	I	C
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	P	P	P	C	C	C	C	C	C	I
13. โฟนอิน (phone-in)	P	P	P	I	P	P	I	P	P	I
14. อีเว้นท์ (event)	P	C	P	C	C	P	C	C	C	P
15. โฟกัส (focus)	C	I	I	I	I	I	I	P	P	I
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	C	P	P	C	C	C	P	C	C	P
17. วาไรตี้ (variety)	P	C	C	C	C	C	C	C	C	I
18. อาฟเตอร์ช็อก (after shock)	I	P	C	I	P	I	C	I	P	I
19. คอนเทนเนอร์ (container)	P	C	C	P	P	P	I	P	P	I
20. วอร์รูม (war room)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
21. วิดีโอลิงก์ (Video link)	P	I	I	P	I	I	C	P	P	P
22. โซนนิง (zoning)	P	I	I	I	C	C	I	C	P	I
23. เซลล์ต้นกำเนิด (stem cell)	I	P	P	I	I	I	I	P	I	I
24. พีอาร์ (PR)	P	C	C	C	P	C	C	C	C	P

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	C	I	I	I	P	P	C	C	P	I
26. อโรมา (aroma)	I	C	C	I	I	C	I	I	I	I
27. ดีเอสไอ (DSI)	I	I	I	I	P	I	I	I	I	I
28. เซฟเฮ้าส์ (safe house)	P	C	P	I	C	C	P	P	P	I
29. สดอมเซอจ (storm surge)	P	I	I	P	P	P	P	P	P	P
30. ไครซิส (crisis)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I



4. คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	C	I	P	I	I	I	I	P	C	C
2. ก๊อซซิป (gossip)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	I
4. แพคเกจ (package)	I	C	P	C	I	C	C	C	C	P
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	I	C	C	C	C	I
6. สปา (spa)	I	P	I	I	I	I	I	I	I	P
7. เอฟเฟกต์ (effect)	C	I	I	C	I	I	C	I	I	I
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	P	C	C	I	C	C	C	C	I
9. บาลานซ์ (balance)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	I	C	I	C	I	C	C	I	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	I	P	I	P	I	I	P	I	P	P
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	P	I	I	P	P	I	P	I	P	I
13. โฟนอิน (phone-in)	P	P	P	P	I	P	I	P	P	I
14. อีเวนต์ (event)	C	P	C	C	I	P	C	P	P	C
15. โฟกัส (focus)	C	P	I	C	I	I	C	I	C	P
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	C	P	I	P	I	I	C	I	C	I
17. วาไรตี้ (variety)	P	P	P	P	I	P	C	P	P	I
18. อาฟเตอร์ช็อก (after shock)	I	I	C	P	I	P	I	P	P	I
19. คอนเทนเนอร์ (container)	P	I	I	I	I	I	I	I	P	I
20. วอร์รูม (war room)	P	I	I	I	I	I	I	I	I	I
21. วิดีโอลิงค์ (Video link)	P	P	I	P	I	I	C	I	P	I
22. โซนนิ่ง (zoning)	P	I	C	C	I	I	C	I	C	C
23. เซลล์ต้นกำเนิด (stem cell)	C	I	I	I	I	I	I	I	I	C
24. พีอาร์ (PR)	P	C	C	C	I	C	P	P	P	P

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	I	I	I	P	I	I	C	I	I	I
26. อโรมา (aroma)	I	C	P	P	C	I	C	I	I	I
27. ดีเอสไอ (DSI)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	C
28. เซฟเฮ้าส์ (safe house)	P	P	P	P	I	I	P	P	I	P
29. สตอมเซอจ (storm surge)	C	I	P	P	P	P	P	P	I	P
30. ไครซิส (crisis)	C	C	I	I	I	I	I	I	C	C



5. คณะวิศวกรรมศาสตร์

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	C	C	P	P	C	I	I	P	I	I
2. กือซซิป (gossip)	I	C	C	C	C	I	C	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	C	C	C	C	C	C	P	P
4. แพคเกจ (package)	P	C	C	I	C	C	I	I	P	P
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
6. สปา (spa)	P	P	P	I	I	I	P	P	I	I
7. เอฟเฟกต์ (effect)	I	C	I	I	I	C	I	C	I	I
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	P	I	C	C	P	C	I	C	C
9. บาลานซ์ (balance)	C	I	I	C	C	C	C	C	C	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	P	I	I	C	C	I	C	C	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	P	P	P	P	P	C	I	P	P	I
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	P	I	I	P	P	P	I	P	P	P
13. โฟนอิน (phone-in)	P	P	I	P	I	I	P	P	I	P
14. อีเวนต์ (event)	P	P	C	C	P	P	P	P	P	P
15. โฟกัส (focus)	C	P	I	I	I	I	I	I	C	C
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	C	C	C	P	I	P	C	P	C	C
17. วาไรตี้ (variety)	I	P	I	P	I	P	P	P	I	I
18. आफเตอร์ช็อก (after shock)	P	C	C	C	I	I	P	C	I	I
19. คอนเทนเนอร์ (container)	P	P	C	I	P	C	P	I	I	I
20. วอร์รูม (war room)	I	I	I	I	I	I	I	P	I	I
21. วีดีโอลิงก์ (Video link)	I	I	I	I	I	I	I	P	I	I
22. โซนนิ่ง (zoning)	C	C	I	C	I	C	C	I	C	C
23. เซลล์สเต็ม (stem cell)	P	P	I	C	C	I	C	P	I	I
24. พีอาร์ (PR)	I	P	I	C	C	I	I	P	I	I

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	I	I	I	I	I	P	I	I	I	I
26. อโรมา (aroma)	P	I	I	I	I	C	I	I	I	I
27. ดีเอสไอ (DSI)	I	P	P	C	C	I	I	I	P	P
28. เซฟเฮ้าส์ (safe house)	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
29. สดอมเซอจ (storm surge)	P	P	I	P	P	C	P	P	P	P
30. ไครซิส (crisis)	C	C	C	I	I	C	I	I	I	I



6. คณะศิลปศาสตร์

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	I	P	C	C	I	C	I	I	I	P
2. ก๊อซซิป (gossip)	C	I	C	C	C	C	C	C	C	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	I	C	I	C	P	C	C	C
4. แพคเกจ (package)	C	P	C	P	I	C	I	C	C	C
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
6. สปา (spa)	I	I	I	P	I	I	I	P	I	I
7. เอฟเฟกต์ (effect)	C	I	I	I	C	C	C	C	C	C
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	C	I	C	I	C	C	C	C	C
9. บาลานซ์ (balance)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10. เคลิเวอรี่ (delivery)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
11. โปรโมชัน (promotion)	C	C	C	C	I	P	C	C	P	C
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	P	P	C	C	C	P	C	C	I	C
13. โฟนอิน (phone-in)	P	P	P	P	P	I	P	P	I	C
14. อีเว้นท์ (event)	C	C	P	C	C	P	P	C	P	P
15. โฟกัส (focus)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	C	I	P	C	C	C	C	P	C	C
17. วาไรตี้ (variety)	P	I	C	C	P	C	P	P	P	P
18. आफเตอร์ช็อก (after shock)	P	P	P	I	C	P	C	P	I	P
19. คอนเทนเนอร์ (container)	I	I	I	I	I	I	P	I	I	I
20. วอร์รูม (war room)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
21. วิดีโอลิงก์ (Video link)	I	P	I	I	P	I	P	I	I	I
22. โซนนิ่ง (zoning)	C	P	C	C	P	C	C	C	C	C
23. เซลล์สเต็ม (stem cell)	P	I	I	I	I	P	I	I	P	P
24. พีอาร์ (PR)	P	C	C	C	C	P	C	C	P	I

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	C	P	I	I	P	I	C	C	C	P
26. อโรมา (aroma)	C	I	I	I	I	I	C	C	C	I
27. ดีเอสไอ (DSI)	P	C	I	I	C	P	C	I	P	P
28. เซฟเฮ้าส์ (safe house)	C	P	C	C	C	P	C	P	P	C
29. สดอมเซอจ (storm surge)	P	P	P	P	P	P	P	C	P	C
30. ไครซิส (crisis)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C



7. คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. อัปเดต (update)	P	P	C	P	P	P	P	C	C	C
2. กือซซิป (gossip)	C	C	C	C	C	P	I	C	I	C
3. เอสเอ็มเอส (SMS)	C	C	C	C	C	P	C	C	C	C
4. แพ้คเกจ (package)	C	C	C	C	C	I	I	P	I	I
5. เค้าน์ดาวน์ (countdown)	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
6. สปา (spa)	I	P	P	I	I	I	I	I	I	I
7. เอฟเฟ็ค (effect)	C	I	C	C	C	I	I	C	I	C
8. บอยแบนด์ (boy band)	C	C	C	C	C	C	P	P	C	C
9. บาลานซ์ (balance)	C	P	C	C	C	C	P	P	P	C
10. เดลิเวอรี (delivery)	P	P	P	P	P	C	P	C	C	P
11. โปรโมชัน (promotion)	P	C	P	P	P	C	P	C	P	C
12. คอลเซ็นเตอร์ (call center)	C	I	I	C	C	C	C	P	P	P
13. โฟนอิน (phone-in)	P	I	P	I	P	I	I	P	I	C
14. อีเว้นท์ (event)	P	P	P	P	P	P	I	P	P	P
15. โฟกัส (focus)	I	I	I	I	I	I	P	I	I	C
16. ทอล์คออฟเดอะทาวน์ (talk of the town)	P	P	P	P	P	P	I	P	I	C
17. วาไรตี้ (variety)	I	P	I	P	P	P	C	P	P	P
18. आफเตอร์ช็อก (after shock)	I	P	P	P	I	P	P	C	P	I
19. คอนเทนเนอร์ (container)	C	I	C	C	C	I	C	P	I	P
20. วอร์รูม (war room)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
21. วีดีโอลิงค์ (Video link)	C	P	P	I	C	I	I	P	I	P
22. โซนนิ่ง (zoning)	C	C	C	C	C	C	I	I	I	P
23. เซลล์สเต็ม (stem cell)	C	I	C	C	C	I	I	I	I	I
24. พีอาร์ (PR)	C	P	C	C	C	I	C	P	P	P

คนที่ คำทับศัพท์	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25. แคมเปญ (campaign)	C	I	C	C	C	I	I	I	I	I
26. อโรมา (aroma)	P	P	P	P	P	I	I	I	I	P
27. ดีเอสไอ (DSI)	C	I	C	C	C	C	P	C	C	C
28. เซฟเฮาส์ (safe house)	P	P	P	P	P	I	C	P	C	P
29. สตอมเซอจ (storm surge)	P	I	P	P	P	I	I	I	I	P
30. ไครซิส (crisis)	C	I	C	C	C	I	I	I	I	I



คำศัพท์	คุณาตุศรตุศทาหรร		เทคโนโลยีศทาหรร		ปฏทาหรร		กฏทาศตุศเทคโนโลยี		กฏทาหรร		กฏทาหรร		กฏทาหรร	
	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C	กฏทาหรร	กฏ C
1.	8.57	24.00	1.43	4.00	7.14	20.00	4.29	32.00	4.29	12.00	4.29	12.00	5.71	16.00
2.	14.29	16.95	10.00	11.86	11.43	13.56	14.29	16.95	11.43	13.56	12.86	15.25	10.00	11.86
3.	14.29	16.13	12.86	14.52	14.29	16.13	12.86	14.52	11.43	12.90	10.00	11.29	12.86	14.52
4.	4.29	8.82	2.86	5.88	11.43	23.53	8.57	17.65	5.71	11.76	8.57	17.65	7.14	14.77
5.	12.86	13.43	14.29	14.93	14.29	14.93	11.43	11.94	14.29	14.93	14.29	14.93	14.29	14.93
6.	0.00	0.00	0.00	0.00	1.43	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
7.	0.00	0.00	2.86	7.41	8.57	22.22	4.29	11.11	4.29	11.11	10.00	25.93	8.57	22.22
8.	5.71	8.33	8.57	12.50	12.86	18.75	10.00	14.58	8.57	12.50	11.43	16.67	11.43	16.67
9.	14.29	15.63	14.29	15.63	14.29	15.63	14.29	15.63	11.43	12.50	14.29	15.63	8.57	9.38
10.	11.43	16.00	11.43	16.00	12.86	18.00	8.57	12.00	8.57	12.00	14.29	20.00	4.29	6.00
11.	4.29	13.64	2.86	9.09	7.14	22.73	0.00	0.00	1.43	4.55	10.00	31.82	5.71	18.11
12.	2.86	10.00	1.43	5.00	8.57	30.00	0.00	0.00	0.00	0.00	8.57	30.00	7.14	25.00
13.	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	1.43	50.00	1.43	50.00
14.	4.29	14.29	0.00	0.00	8.57	28.57	7.14	23.81	2.86	9.52	7.14	23.81	0.00	0.00
15.	0.00	0.00	1.43	10.00	1.43	10.00	5.71	40.00	4.29	30.00	0.00	0.00	1.43	10.00
16.	1.43	3.85	2.86	7.69	8.57	23.08	4.29	11.54	8.57	23.08	10.00	26.92	1.43	3.85
17.	8.57	31.58	0.00	0.00	11.43	42.11	1.43	5.26	0.00	0.00	4.29	15.79	1.43	5.26
18.	1.43	9.09	0.00	0.00	2.86	18.18	1.43	9.09	5.71	36.36	2.86	18.18	1.43	9.09
19.	2.86	16.67	1.43	8.33	2.86	16.67	0.00	0.00	2.86	16.67	0.00	0.00	7.14	41.67
20.	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
21.	0.00	0.00	1.43	20.00	1.43	20.00	1.43	20.00	0.00	0.00	0.00	0.00	2.86	40.00
22.	11.43	18.60	8.57	13.95	4.29	6.98	7.14	11.63	10.00	16.28	11.43	18.60	8.57	13.95
23.	0.00	0.00	2.86	18.18	0.00	0.00	2.86	18.18	4.29	27.27	0.00	0.00	5.71	36.36
24.	4.29	9.68	5.71	12.90	10.00	22.58	5.71	12.90	2.86	6.45	8.57	19.35	7.14	16.13
25.	4.29	20.00	0.00	0.00	4.29	20.00	1.43	6.67	0.00	0.00	5.71	26.67	5.71	26.67
26.	5.71	26.67	0.00	0.00	4.29	20.00	4.29	20.00	1.43	6.67	5.71	26.67	0.00	0.00
27.	5.71	20.00	2.86	10.00	0.00	0.00	1.43	5.00	2.86	10.00	4.29	15.00	11.43	40.00
28.	1.43	6.67	4.29	20.00	4.29	20.00	0.00	0.00	0.00	0.00	8.57	40.00	2.86	13.33
29.	0.00	0.00	1.43	20.00	0.00	0.00	1.43	20.00	1.43	20.00	2.86	40.00	0.00	0.00
30.	1.43	4.00	2.86	8.00	0.00	0.00	5.71	16.00	5.71	16.00	14.29	40.00	5.71	16.00

[illegible]

ลำดับ	คำศัพท์	การก่อสร้างอาคาร		เทคโนโลยีการก่อสร้าง		บริหารธุรกิจ		วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี		วิศวกรรมศาสตร์		ศิลปศาสตร์		อุตสาหกรรมศาสตร์	
		จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก	จำแนก
1.		4.29	13.64	5.71	18.18	1.43	4.55	7.14	22.73	5.71	4.55	7.14	22.73	0.00	0.00
2.		0.00	0.00	4.29	37.50	0.00	0.00	0.00	0.00	2.86	25.00	1.43	12.50	2.86	25.00
3.		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	1.43	33.33	0.00	0.00	2.86	66.67	0.00	0.00
4.		2.86	10.53	5.71	21.05	2.86	10.53	2.86	10.53	4.29	15.79	2.86	10.53	5.71	21.05
5.		1.43	33.33	0.00	0.00	0.00	0.00	2.86	66.67	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
6.		4.29	6.98	12.86	20.93	2.86	4.65	11.43	18.60	7.14	11.63	11.43	18.60	11.43	18.60
7.		14.29	23.26	11.43	18.60	5.71	9.30	10.00	16.28	10.00	16.28	4.29	6.98	5.71	9.30
8.		2.86	16.67	4.29	25.00	1.43	8.33	2.86	16.67	2.86	16.67	2.86	16.67	0.00	0.00
9.		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	2.86	100.00	0.00	0.00	0.00	0.00
10.		2.86	20.00	1.43	10.00	0.00	0.00	5.71	40.00	4.29	30.00	0.00	0.00	0.00	0.00
11.		2.86	12.50	5.71	25.00	2.86	12.50	7.14	31.25	2.86	12.50	1.43	6.25	0.00	0.00
12.		2.86	11.11	5.71	22.22	1.43	5.56	7.14	27.78	4.29	16.67	1.43	5.56	2.86	11.11
13.		4.29	13.04	4.29	13.04	4.29	13.04	4.29	13.04	5.71	17.39	2.86	8.70	7.14	21.05
14.		7.14	55.56	2.86	22.22	0.00	0.00	1.43	11.11	0.00	0.00	0.00	0.00	1.43	11.11
15.		12.86	17.65	11.43	15.69	10.00	13.73	4.29	5.88	8.57	11.76	14.29	19.61	11.43	15.69
16.		7.14	19.23	2.86	7.69	0.00	0.00	7.14	19.23	1.43	3.85	1.43	3.85	2.86	7.69
17.		0.00	0.00	2.86	15.38	1.43	7.69	2.86	15.38	7.14	38.46	1.43	7.69	2.86	15.38
18.		7.14	18.52	4.29	11.11	7.14	11.11	7.14	18.52	5.71	14.81	2.86	7.41	4.29	11.11
19.		7.14	12.82	11.43	20.51	2.86	5.13	11.43	20.51	5.71	10.26	12.86	23.08	4.29	7.41
20.		14.29	14.93	12.86	13.43	14.29	14.93	12.86	13.43	12.86	13.43	14.29	14.93	14.29	14.93
21.		10.00	15.91	11.43	18.18	5.71	9.09	7.14	11.36	12.86	20.45	10.00	15.91	5.71	9.09
22.		2.86	10.00	4.29	15.00	7.14	25.00	5.71	20.00	4.29	15.00	11.43	0.00	4.29	15.00
23.		14.29	23.26	2.86	4.65	10.00	16.28	11.43	18.60	5.71	9.30	8.57	13.95	8.57	13.95
24.		5.71	23.53	5.71	23.53	0.00	0.00	1.43	5.88	8.57	35.29	1.43	5.88	1.43	5.88
25.		10.00	15.22	12.86	19.57	5.71	8.70	11.43	17.39	12.86	19.57	4.29	6.52	8.57	13.95
26.		8.57	13.33	12.86	20.00	10.00	15.56	7.14	11.11	11.43	17.78	8.57	13.33	5.71	8.57
27.		5.71	11.43	7.14	14.29	12.86	25.71	12.86	25.71	5.71	11.43	4.29	8.57	1.43	2.86
28.		4.29	33.33	0.00	0.00	2.86	22.22	4.29	33.33	0.00	0.00	0.00	0.00	1.43	11.11
29.		10.00	43.75	0.00	0.00	2.86	12.50	2.86	12.50	0.00	0.00	0.00	0.00	7.14	31.25
30.		12.86	20.00	11.43	17.78	14.29	22.22	8.57	13.33	8.57	13.33	0.00	0.00	8.57	13.33

คณะ	นักศึกษาคณะที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล			ร้อยละของความเข้าใจรายคณะ			ร้อยละของความเข้าใจของนักศึกษาทั้งหมด		
		ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง	ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง	ถูกต้อง	ถูกบางส่วน	ไม่ถูกต้อง
ครุศาสตร์ อุตสาหกรรม	1	40	26.67	33.33	34	23.33	42.67	36.33	27.14	36.53
	2	33.33	20	46.67						
	3	33.33	26.67	40						
	4	33.33	26.67	40						
	5	26.67	36.67	36.67						
	6	43.33	16.67	40						
	7	30	20	50						
	8	40	23.33	36.67						
	9	23.33	10	66.67						
	10	36.67	26.67	36.67						
เทคโนโลยี วิศวกรรม ศาสตร์	1	23.33	23.33	53.33	27	31	42			
	2	26.67	23.33	50						
	3	36.67	23.33	40						
	4	26.67	33.33	40						
	5	26.67	33.33	40						
	6	13.33	33.33	53.33						
	7	20	30	50						
	8	33.33	30	36.67						
	9	30	36.67	33.33						
	10	33.33	43.33	23.33						
บริหารธุรกิจ	1	40	40	20	44	25.67	30.33			
	2	46.67	26.67	26.67						
	3	40	26.67	33.33						
	4	43.33	13.33	43.33						
	5	46.67	30	23.33						
	6	43.33	26.67	30						
	7	43.33	16.67	40						
	8	56.67	26.67	16.67						
	9	46.67	30	23.33						
	10	33.33	20	46.67						
วิทยาศาสตร์ และ เทคโนโลยี	1	43.33	30	26.67	32.67	24.33	43			
	2	30	33.33	36.67						
	3	30	23.33	46.67						
	4	40	36.67	23.33						
	5	13.33	6.67	80						
	6	26.67	16.67	56.67						
	7	53.33	16.67	30						
	8	20	26.67	53.33						
	9	40	30	30						
	10	30	23.33	46.67						

คณะ	นักศึกษาคนที่	ร้อยละของความเข้าใจรายบุคคล			ร้อยละของความเข้าใจรายคณะ			ร้อยละของความเข้าใจ ของนักศึกษาทั้งหมด		
		ถูกต้อง	ถูก บางส่วน	ไม่ ถูกต้อง	ถูกต้อง	ถูก บางส่วน	ไม่ ถูกต้อง	ถูกต้อง	ถูก บางส่วน	ไม่ ถูกต้อง
วิศวกรรม ศาสตร์	1	30	43.33	26.67	31.33	30	38.67			
	2	3.33	43.33	23.33						
	3	30	46.67	53.33						
	4	40	26.67	33.33						
	5	36.67	20	43.33						
	6	36.67	23.33	40						
	7	30	26.67	43.33						
	8	23.33	46.67	30						
	9	26.67	26.67	46.67						
	10	26.67	26.67	46.67						
ศิลปศาสตร์	1	53.33	26.67	20	48	23.33	28.67			
	2	33.33	33.33	33.33						
	3	43.33	46.67	40						
	4	53.33	13.33	33.33						
	5	43.33	20	36.67						
	6	43.33	30	26.67						
	7	56.67	23.33	20						
	8	56.67	20	23.33						
	9	43.33	26.67	30						
	10	53.33	23.33	23.33						
อุตสาหกรรม สิ่งทอ	1	53.33	30	16.67	37.33	32.33	30.33			
	2	23.33	40	36.67						
	3	50	36.67	13.33						
	4	50	33.33	16.67						
	5	53.33	33.33	13.33						
	6	26.67	23.33	50						
	7	23.33	26.67	50						
	8	30	40	30						
	9	23.33	23.33	53.33						
	10	40	36.67	23.33						